

Living Spaces 2nd AllArtNow Festival

فضاءات حيوية مهرجان الفن الآن الثاني

«New art is never new when it is done»

Andy Warhol

« لا يبقى العمل الفني جديدا عندما ينجز »
اندي وارهول

Living
Spaces
2nd

AllArtNow
Festival

فضاءات
حيوية
مهرجانات
الفن الآن
الثاني

اليوم وقد أصبح الفضاء مفتوحاً لأولئك الذين تطوف أرواحهم فوقنا
اليوم فقط أدركت أن لا انفصال بيننا
هنيئاً لكم في الحرية
وإليكُم نهدي هذا العمل

oday, the sky is open for souls who fly
Only today I realized there isn't any
separation between us
Blessed are the free
We offer up our work to you



AllArtNow Team:

Creative Director: **Abir Boukhari**

Curator & Design Concept: **Nisrine Boukhari**

Design execution: **Muhammad Ali**

Logistic Support: **Tarek Haj Yaakoub**

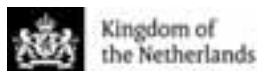
Thanks to:

Ousama Abu Sitta and his friends

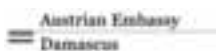
Yasser Boukhari

Mustafa Ali

The festival has been supported by:



In cooperation with:



فضاءات حيوية / مهرجان الفن الآن الثاني كلمات جديدة في القاموس السوري

«لكي تقول كلمة غير موجودة في القاموس الذي تحمله، وتريد لمن حولك أن يصدقك؛ عليك أولاً أن تريهم عندما تكون هذه الكلمة موجودة مسبقاً في قواميس أخرى.»

ولدت الفكرة من هذا المفهوم في عام ٢٠٠٨ و توصلنا إلى تساؤل : كيف لنا أن نجعل من الممارسات الفنية المعاصرة حدثاً مرثياً وفعالاً بالنسبة للجمهور السوري الذي لم يعتد من هذه الأنماط الفنية من قبل. من هنا بدأنا بالتحضير في عام ٢٠٠٩ لمهرجان دولي لفن الفيديو، ليحمل معه فنانين سوريين و من مختلف أرجاء العالم، بالاعتماد على شبكة التواصل الفنية التي حاولنا بناءها منذ بدايتنا الأولى بداية عام ٢٠٠٥. وكانت هذه المبادرة الأولى المقتصرة على تقديم فن الفيديو و إدخاله إلى الجمهور السوري كقناة أولى للناس و الفنانين لتذوق نمط جديد - بالنسبة لهم - من أنواع الممارسة الفنية المعاصرة. هذا بالإضافة إلى محاولة جذب فئة من الفنانين الشباب الراغبين في دخول عالم فن الوسائط المتعددة، دعم إنتاجهم و مساعدتهم لعرض إبداعهم داخل وخارج حدود البلاد.

يقف مهرجان فضاءات حيوية هذا العام موقفاً أكثر صلابة و اتساعاً من خلال إدخاله لأنواع ووسائط فنية جديدة فمن فن الفيديو إلى التجهيز في الفراغ، الأداء، المحاضرات في الفن المعاصر و قراءات في تاريخه وأحاديث لفنانين، و كذلك برامج للقيمين الفنيين، هذا ما هو غائب دوره لدينا كليا و هي فرصة لتعريف الجمهور السوري بما لهذا من أهمية في توجيه الفنان و دعم مسيرته الإبداعية. و هدفنا خلال هذا العام محاولة اكتشاف الفضاءات البديلة لأماكن العرض التقليدية و لفت النظر إلى هذه الأماكن التي تبحث عن نشاطات ثقافية لتقدمها.

كما سوف يقدم المهرجان فضاءات حيوية جوالاً، سوف تنتقل خلال العام لتقدم عروض المهرجان في مدن و بلدان أخرى في العالم.

و سوف نستمر بمتابعة و تكثيف الجهود لخلق طاولة حوار مفتوحة حول الفن المعاصر في سوريا، وتشكيل قاعدة أكبر للوصول بالفن السوري المعاصر إلى واحد من المواقع البارزة في الثقافة عربياً و عالمياً.

Living Spaces: New words in the Syrian dictionary

"If there is a word missing from your dictionary you can borrow from another. You have first to show the word exists, then people will believe you."

The idea came from a concept in 2008 that arrived at this question: How we could show the contemporary artistic process to a Syrian audience who have not seen this kind of thing before. From here, we started to organize an international festival of video art in 2009 with Syrian and other artists from the around the world. We used an artistic network we had begun to build at the beginning, when we started in 2005.

The 1st festival was the first initiative, which was then only for video art, and offered it to the Syrian audience as a first chance for the public and artists to try new kind of art for them - built on contemporary artistic processes.

That's also a way to attract a group of young artists to the world of new media, help production and support promotion of this new art inside and outside of Syria.

The Living Spaces Festival looks even stronger this year and more diverse. It is showing new multi-media, video art, installation, performance, a conference about the history of contemporary art, artist talks and other specially curated programs - things that are still completely missing in the art scene here. This is wonderful introduction for a Syrian audience and an important guide for artists.

Our mission for this year has been to discover new alternative and unseen spaces to the traditional ones. We want to bring attention to the possibilities the development of these spaces can offer.

Also, the festival is working with other organizations to extend and enlarge the audience by touring. This year we will exhibit in many cities and countries around the world.

We will continue to intensify our efforts in creating open discussion around contemporary art in Syria, and to build a clear path for Syrian contemporary artists to promote Syrian culture in Arab countries and the wider world.

جذوة الفن والتحرر من الدوائر

إذا كان لكلمة «ثقافة» مئات التعريفات فإن كلمة «فن» يعصف بها الغموض من كل جانب وتبقى عصية على أي تعريف.

بعض هذا الغموض ناجم عن اختلاط الفن بالعديد من مجالات الإبداع الأخرى، فإذا كنا نعتبر التمثيل المسرحي فنا فلماذا نعتبر الكتابة المسرحية أدبا ولا نعتبرها فنا ؟

جانب آخر من هذا الغموض يكمن في ارتباط الفن في أذهان الناس بنوع من الإبداعات في حقول ومجالات راقية محددة ... الموسيقى ... الفناء ... الرقص ... العمارة ... الرسم ... النحت ... الزخرفة ... إلى ما هنالك من حقول ومجالات فنية أخرى، الأمر الذي يطرح سؤالاً إشكالياً بالغ التعقيد هو: هل الفن حاجة أساسية أم هو نوع من أنواع الكماليات والترف ؟

ثمة نوع من المهارات والإبداعات التي لا علاقة مباشرة لها بالرقعي، كفن الطبخ أو تصفيف الشعر أو تصميم الأزياء أو ألعاب السيرك أو ألعاب الشعوذة أو حتى شيء اسمه فن الحياة .

وربما أن قليلين يعرفون أن الحياة بحاجة إلى فن بالغ التعقيد كيما تكون جديرة بالعيش، فكثير من المشاهير والأثرياء انتحروا جراء شعورهم بخواء الحياة من أمثال إرنست هيمينغواي ومارلين مونرو وواليدا وغيرهم، في حين عاش مجموعة من الشرفاء حياتهم بشطف وسعادة لأنهم مؤمنون بالحكمة القائلة «القناعة كنز لا يفنى» .

لا نعرف شيئا عن الطاقات التعبيرية أو عن الكلام الذي كان يمارسه أجدادنا الغابرين لكن عندنا رسوم في كهوف أستراليا وأفريقيا وفرنسا ترقى إلى مائة ألف سنة تكشف لنا جانبا من نشاطاتهم الإبداعية .

بدأ الإنسان بالرسم ليعبر عن حاجاته ومكوناته وتطلعاته ثم تحول من الرسم إلى الكتابة ونشأ بعد ذلك شيء اسمه الكتابة المصورة «Pictograph» والتي كان من أهم تجلياتها الكتابتان الهيروغليفية والعينية، ومنذ ذلك الوقت تشابه الفن التشكيلي مع الثقافة والمعرفة.

ومع أن عدد أحرف اللغة العربية لا يتجاوز الثلاثين حرفا لكن الطاقة الفنية الإبداعية العربية الإسلامية حولت هذه الأحرف إلى مليارات التشكيلات الفنية، ليس عبر المدارس والأنماط في الخط مثل ... الكوفي ... الرقعة ... الديواني ... الفارسي ... وغيرها من الخطوط بل عبر تجليات مبدعين جعلوا من الخط العربي آيات فنية ساحرة .

مثل الفن عبر التاريخ طاقة ديناميكية خلاقية هائلة يلفها الغموض من كل جانب، وقد ارتبط ارتباطا وثيقا بالدين وبالمعتقد، فالأهرامات التي هي أبرز عجائب الدنيا هي مجرد قبور يصعد منها الفراعنة إلى السماء، وقد شكلت معابد الأديان فضاءات واسعة يمارس فيها الفنانون مختلف إبداعاتهم العمرانية والتزيينية والزخرفية .

وكل ما شهدته أوروبا من قفزات فنية في عصر النهضة في ميادين النحت والرسم والعمارة والموسيقى كان له ارتباط مباشر بالدين وعلى رأس تلك المعجزات الفنية لوحات دافنشي ورافائيل وتمانيل مايكل أنجلو، ومعروف أيضا أن أعظم المبدعين الموسيقيين بدأوا حياتهم كعازفي أورغ في الكنيسة .

وبما أن الفن هو حاجة فطرية وأقرب ما يكون إلى الفريزة عند الإنسان، وحيث أن الدين الإسلامي حرم في بداياته رسم الوجوه فلقد وجد الفنانون المسلمون مسارب متعددة للتعبير عن طاقاتهم الفنية الحيوية الفريزية فأبدعوا شيئا اسمه «الأرابيسك» من فسيفساء وموزاييك وقيشاني .

يبقى الفن طاقة حيوية كاملة متجددة وخلاقة ليس لها من هدف إلا تحقيق الذات، فموزارت الذي أذهل العالم وهو ابن خمس سنوات مات في شرح الشباب وما من غرفة تؤويه، وفان غوخ الذي تباع كل لوحة من لوحاته بعشرات الملايين من الدولارات لم يقبض طوال حياته ما نتج دولار ثمن اللوحات التي باعها.

هذه الطاقة الخلاقة للفن تتجدد ذاتيا باستمرار، فمارون النقاش [١٨١٧ - ١٨٥٥] رائد المسرح العربي ترجم مسرحية « البخيل » لموليير وأضاف عليها أشعارا وعرضها في بيته بمشاركة بضعة من أصدقائه المتحمسين، وأبو خليل القباني [١٨٤١ - ١٩٠٢] أبدع مسرحا غنائيا متميزا، ورغم محاربة المتعصبين له إلا أنه استمر في ممارسة إبداعه. وبعد أن أحرق مسرحه في دمشق واصل إبداعاته في القاهرة وطبقت شهرته الأفاق .

ولقد استمرت النشاطات المسرحية بلا توقف حيث كانت غالبية دور السينما في دمشق هي سينما و مسرح في أن معا، وقد ظل الأمر يترقى عبر تجمعات فنية مثل « المسرح الحر » و « جمعية أصدقاء الفن » وغيرها من التجمعات .

أما على صعيد الفن التشكيلي فبعد بروز عدد من الرواد شرع الفنانون بالتجمع خارج إطار المؤسسات الرسمية فأسسوا مجموعة العشرة ومجموعة الأربعة ومجموعة الستة زائد واحد وغيرها من التجمعات .

وها نحن الآن أمام تجمع جديد من فنانين وفناتين يحملون عصا التتابع ممن سبقهم من التجمعات الرائدة ليكملوا المشوار . ليست المسألة في أن ادعوا لهذا التجمع الجديد بالتوفيق بل بمناشدتي إياهم بالصبر وتحليهم بالعزم الأكيد على تجاوز مختلف العقبات والابتعاد قدر الإمكان عن اليأس والقنوط وتجاوز مختلف أشكال المثبطات، وأن يمضوا في مشوارهم الطويل دون كلال أو ملل عبر إيمانهم العميق بأن الفن ليس سلعة في منازعات « العولمة » بل راية خفاقة يجب أن تتابع على رفعها الأجيال .

بقلم الباحث والمفكر
برهان البخاري
أذار / ٢٠٠٨ /
نقلا عن مقدمة معرض خارج الدائرة

The Firebrand of Art and Liberation from Circles

If the word "Culture" has hundreds of definitions, the word "Art", by contrast, is totally ambiguous and resists any definition.

Some of this ambiguity stems from the interrelation between Art and many other areas of creativity. Thus, if we consider acting in theatre as Art, why, then, do we consider play writing as literature rather than art?

Another aspect of this ambiguity lies in the fact that in the minds of people, Art is associated with a kind of creativity in certain high-class fields and areas such as music, singing, dancing, architecture, painting, sculpturing, and ornamentation, as well as other fields and areas of Art. This leads us to a very complex and problematic question: is Art a basic need, or is it a form of luxury and extravagance?

There are certain types of skills and creativity that are not directly related to advancement, such as the art of cooking, hairdressing, fashion design, circus games, magic works, or even something called the Art of life.

Only few people are aware that life needs a very elaborate form of Art to be worthy of living. In fact, many VIPs and rich people have committed suicide because they felt the emptiness of life, such as Ernest Hemmingway, Marline Monroe, Dalida and others, whereas a group of honorable people have lived their life harshly but happily because they believe that "satisfaction is an endless treasure".

We do not know anything about the expressive powers or the speech practiced by our ancient ancestors. However, we have paintings in the caves of Australia, Africa and France that go back a hundred thousand years revealing to us some of their creative activities.

Human beings started with painting to express their needs, inners, and aspirations. Later, they turned from painting to writing. Then, Pictography emerged, manifested mostly by both Hieroglyphics and Chinese writings. Since then, plastic art has been intertwined with culture and knowledge.

Although the Arabic language does not have more than ۲۸ letters, the artistic and creative Arab Islamic power has turned these letters into billions of artistic formations, not through the different schools and types of calligraphy such as Kufi, Ruka'a, Diwani, and Farsi and other calligraphy, but rather through the manifestations of creative people who turned Arabic calligraphy into magnificent art masterpieces.

Throughout history, Art has been a huge dynamic and creative energy characterized by ambiguity in all its aspects. In fact, it has been closely associated with religion and tradition. For example, pyramids, which are one of the world wonders, are mere graves through which the pharaohs have ascended to heavens. Places of religious worship have served as wide spaces where artists practice their different creative activities, whether it is architecture, ornamentation, or decoration.

All the leaps that Europe has witnessed during Renaissance in terms of Art in the areas of sculpturing, painting, architecture and music were directly associated with religion. On top of such artistic miracles come the paintings of Da Vinci and Rafael, and the sculptures of Michael Angelo. It is also quite well known that most creative musicians have started their lives as music players in church.

Since Art is an innate need and is closest to the instinct of the human being, and since the Islamic religion, in its early days, has forbidden the drawing of faces, Muslim artists found many paths to express their instinctive and vital artistic energies. They, thus, created something called "Arabesque", including .mosaics, tessellation and Kishani

Art remains a creative, vital and renewable potential energy that has no other objective but to realize itself. For example, Mozart, who has amazed the world as a five-year-old child, died in the prime of his youth not having a room that can accommodate him. Van Gough, whose paintings are sold today for millions of dollars each, has never been paid more than two hundred dollars for all the .paintings he has sold

This creative energy of art is continually and automatically renewable. Maroun the pioneer of Arab theater, has translated "The Miser" (١٨٥٥-١٨٦٧) Nakkash by Moliere, adding poetry to it and presenting it in his house along with some created great musicals, despite (١٩٠٢-١٩٥١) enthusiastic friends. Abu Khalil Qabbani the fact that fanatics had fought against him. Nevertheless, he continued to show his creativity. After his theater in Damascus was burnt, he continued his creative .work in Cairo and became very well known

Theatrical activities continued and never stopped. In fact, most cinemas in Damascus were both cinemas and theaters at the same time. The situation kept improving at the hands of such artistic groups as "Fee Theater" and "Art .Friends Society" and other gatherings

When it comes to plastic art, and after a number of pioneers emerged, artists started to associate outside the scope of official institutions. Thus, they created the Group of Ten, the Group of Four, the Group of Six plus One, in addition to .others

Here, we have a group of male and female artists who are taking the torch .and moving forward, thereby continuing the march of pioneering groups

I am not only hoping that this new gathering will succeed, but rather wholeheartedly appealing to them to be patient and determined to overcome all obstacles, to refrain, as much as possible, from despair, to transcend inhibitions, and to move forward in a long journey tirelessly and untiringly by holding a deep belief that Art is not a commodity in the age of "Globalization", but .rather a flag that has to be continually carried by successive generations

Burhan Bukhari

Researcher and thinker

1998 March

**Excerpt from an introduction to the "Outside the Circle
"Exhibition**

The Partisphant Artists

Argentina: Gabriela Stellino, Fernando Uiani, Marcos G. Caluvari,
Adriana Sasali, Ivo Aichenbaum, Ariela Bergman

Austria: Beate Hecher, Markus Keim

Belgium: Pieter Geenen

Bulgaria: Mariana Vassileva

Brazil: Kika Nicolela, Alexandre Vera, Viana Cleantho, Luciana Lyrio

Canada: Patrick Bergeron, Stéphanie Morissette & Dale Einarson,
Sarah Shamash, Rick Palidwor, Mike Hoolboom, Aisha Jamal,
Martin Zeilinger, John Kneller, Alison S. M. Kobayashi

China: Liu Wei

Cyprus: Alexandros Pissourios

Chile: Carolina Saquel

Colombia: María Cristina Cardona

Croatia: Hrvoje Zuanic, Leo Katunaric KADELE, Dario Bardic

Egypt: Medhat Mahmoud AlSaaoudi, Ahmad Alshaer, Mohamed Aalam,
Ahmed El Azma, Hind & Amsaa Alkolaly, Israa Alfaky

France: Hassina Sakhri, Claudia Boissérie, Zahra Poonawala, Marc Guérini,
Dom Labreuil, Grecu Mihai

Germany: Christin bolewski, Wilfried Agricola de Cologne, Daniel Kötter/
Hannes Seidl, Tilman Küntzel, Uwe Rasch

Greece: Konstantinos Antonios Goutos, Maria Lalou

Hungary: Istvan Rusvai

Jordan: Alaa Younes

Italy: Caterina Davinio, Dario Neira, Sara Pantoli, Gruppo Sinestetico,
Lemeh 42, Marco Balducci, Michele Drascek, Maya Zignone,
Fato Matteo, 47thFloorStudio

India: Sreedeeep

Iraq: Rheim Alkahdi

Ireland: Paul O Donoghue Aka Ocusonic

Japan: Ishii Jun'ichiro, Costur Burcu,

Lebanon: Marya Kazoun

Malaysia: Amir Zai Nourin

Morocco: Mohamad Amine Almakouti, Mohamad Yettoun

Malta: Norbert Francis Attard

Newzeeland: Callum Strong

Netherlands: Karin van Roosmalen

Norway: Astrid Elizabeth Bang, Karl Ingar Roys

Poland: Anna Bajjou, Agnieszka Pokrywka

Palestine: Basel Abbas & Rouane Abu Rahme, Mohamad Yaqubi,
Khaled Jarrar, Amer Shomali, Imad Badwan, Mohamed Abousal,
Mohamed Ahmad Al-Hwajry, Mounther Jwabreh, Raed Issa,
Raeda Saadeh, Bashar Alhroub

Portugal: Margarida Paiva

Romania: Mihai Grecu

Syria: Khedija Bekir, Nisrine Boukhari, Hazem Hamwi, Adnan Jatto,
Fadi Hamwi, Hiba Aizouk, Giwan Khalaf, Maha Shahine,
Razan Mohsen, Raed Zeno, Rouba Khwais, Iman Hasbani, MuhammadAli

Serbia: Aleksandra Acic, Isidora Ficovic, Mia Nikolic, Milan Mihailovic,
MilicaRakic

Slovenia: Blaz Erzetec, Kaja Kraner

Sweden: Anders Weberg, Anti Savela, Tina Willgren

Spain: DSK (Juan Lesta & Belén Montero), Enrique Pinuel Martin, Alex Lora,
Hecktor Rodriguez

South Africa: Faith 47 and Rowan Pybus, Strijdom Van Der Merwe

South Korea: Gon Seok Ryu, Jaekyung Jung & Sohin Hwang

Switzerland: Bettina Disler, Matthieu Cherubini

Taiwan: Ya-Chu Kang

Tunis: Ismail Bahri

Turkey: Cagil Bocut

Uruguay: Victor LemaRique

UK: Naren Wilks, Tobias Collier, Woodrow Kernohan, Monika Dutta,

USA: Henry Gwiazda, Joshua Pablo Rosenstock, Stephan Apicella
Hitchcock, Lisa Parra and Sophie Kahn/lana, Casey McKee,
Erika Yeomans, Musser Jerry King, Jane Chang Mi, L. Ashwyn Collins

الفنانون المشاركون

البرتغال: مارغريدا بايفا
إسبانيا: د س ل [خوان ليستا-بيلين موتتيرو]. إنريكة بينويل مارتن، أليكس لورا، هكتور رودريغز
أستونيا: موركا هاريت
أفريقيا الجنوبية: فيث ٤٧ وروان بيبوس، ستريدم فان دير ميرفه
الأردن: الاء يونس
الأرجنتين: غابريلا ستاليثو، فرناندو فيانجي، ماركوس ج. كالفاري، أدريانا سالي، إيفو أيشنيانوم، أريلا بيرغمن
البرازيل: كيكاتي كوليل، أليكساندره فيرا، فيانا كليثو، لوسيانا ليريو
السويد: أندرس ويبرغ، أنتجي سافيل، تينا ولغرين
الصين: ليو ويجي
المراق: ريم القاضي
ألمانيا: كريستين بوليوسكي، ويلفرد أفريكولا دي كولون، دانييل كوتر/هانز سيدل، تيلمان كوتزل، أوفه راش
المغرب: محمد أمين الماقوتي، محمد يتون
النرويج: أستريد إيلزابيث بانغ، كارل إنفار رويس
النمسا: بياته هيتشر / ماركوس كيم
اليابان: أيشي جون أيتشيرو، كوستور بورجو
اليونان: كونستانتينوس أنتونيوس غوتوس، ماريا لالو
أمريكا: هنري غوياردا، جوشوا بابلو روزينستوك، ستيفن أبيتشيل هيتشكوك، ليزا بارا و صوفي كاهن / لانا، كازي مكجي، إريكا يومانس،
موتزر جيرجي كينغ، جان شانغ مكي، ل. أشوين كوليتز
الأوروغواي: فيكتور ليماريك
الهند: سرديب
أيرلندا: بول او دونوج آكا أوكيوسونيك
إيطاليا: كاترينا دافينو، داريو نيرا، ساره باتتولي، فريق سينيستيتيكو، ليمه ٤٢، ماركو بالدوتشي، ميتشيل دراسك، مايا زينون، فاتو ماتيو،
٤٧ فلورا استديو
بريطانيا: نارين ويلكس، توبياس كويله، وودرو كرنوهان، مونيك دوته
بلجيكا: بيتر جينين
بولونيا: أنا باجو، أجنيسيزكا بوكريفا
تايلوان: يا تسو كانغ،
تركيا: جايك بوجود
تشيلي: كارولينا ساكيل
تونس: اسماعيل بهري
رومانيا: ميهاي غريكو
سلوفينيا: بلاز ارزتيك
سوريا: خديجة بكر، نسرين البخاري، حازم حموي، عدنان جتو، فادي الحموي، هبة ميزوق، جوان خلف، مها شاهين، رزان محسن، رائد زينو،
ربا خويص، إيمان حاصباني، محمد علي
سويسرا: بتينا ديسلر، ماثيو شيروبيني
صربيا: ألكسندرا أسيس، أسيدورا فيكوفتش، ميا نيكوليك، ميلكا راكيتش
فرنسا: حسينا مخري، كلوديا بواسري، زهرا بوناوالا، مارك غيريني، دوم لا بروي، أغريكو ميهاي
فلسطين: باسل عباس و روان أبو رحمة، مهند يعقوبي، خالد جرار، عامر شوملي، عماد بدوان، محد أبو سل، محمد أحمد الحواجري،
منذر جوايرا، رائد عيسى، رائدة سعادة، بشار الحروب
قبرص: ألكساندروس بيسوريوس
كرواتيا: هيرفوي زوانيك، ليو كاتوناريك كاديل، داريو باردك
كندا: باتريك بيرجيرون، ستيفاني مورييسيت و داله أيتارسون، سارا شماش، ريك باليدور، مايكه هولبوم، عايشة جمال، مارتن زلنغر، جون كنيلر،
أليسون س. م. كوباشي
كولومبيا: ماريا كريستينا كاردونا
كوريا الجنوبية: غون سيوك ريو، جاكيونغ جونغ و سوهين هوانغ
لبنان: ماريا قازون
مالطا: نوربيرت فرنسيس أتارد
ماليزيا: أمير زي النورين
مصر: مدحت محمود السعوددي، أحمد الشاعر، محمد علام، أحمد العظمة، هند و أسماء القلالي، إسماء الفقهي
نيوزلندا: كالوم سترونغ
هولندا: كارين فان روز مالن
هنغاريا: إستيفان روسفاي

المحتويات

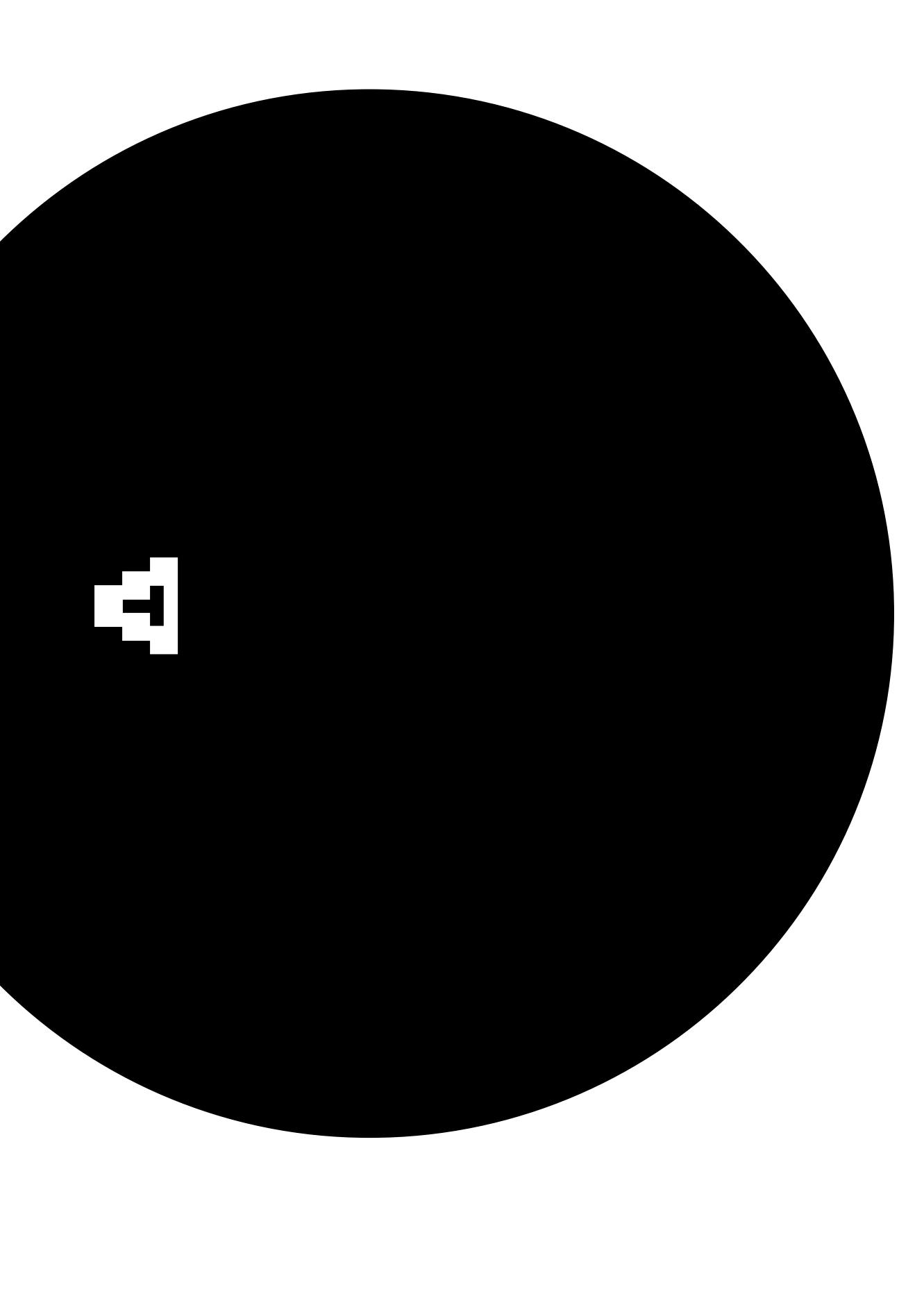
تجهيز في الفراغ
فن الأداء
محاضرات و ورشات عمل
القيّمون
شركاؤنا
فن الفيديو

CONTENTS

.....	17	Installation
.....	14	Performance
.....	40	Lectures and workshsops
.....	46	Curator
.....	72	Partners
.....	115	Video art









Installation

تجهيز

Raeda Saadeh رائدة سعادة



Vacuum, Video installation 2 projections, 14.46m each

commissioned by the 8th Sharjah Biennial, I am seen in a desert landscape, vacuuming the sand of the desert. It is an endless process, as I move across the sands in a continuous vacuuming motion, as a visual contemplation to the question of how much life is given and how much is taken away?

مكنسة كهربائية ، تجهيز فيديو، جهازين عرض، ١٤.٤٦ دقيقة لكل فيديو

أظهر في العمل في مناظر طبيعية صحراوية ، أنظف الرمال في الصحراء. وهي عملية لا نهاية لها ، وأنا أتحرك عبر الرمال في تحريك كنس مستمر في البحث في جذور العمل البصري أطرح مسألة كم تمنحنا الحياة وإلى أي مدى تأخذ بعيداً؟
تم هذا العمل بتكليف من بينالي الشارقة الثامن

Gon Seok Ryu

غون سيو ريو



I'm sorry, Installation TV, video loop, 7.31m

In this video you can see only a small television and a few objects on a table.

In front of the TV is a CD sleeve, which reflects the screen of the TV.

Through the mirror you can read "I'm sorry" in 38 different languages.

أنا أسف، تجهيز، تلفزيون، فيديو متكرر، ٧،٣١ د

يمكنك أن ترى في هذا الفيديو فقط جهاز تلفزيون صغير وبضعة أشياء على الطاولة.

توضع أمام التلفزيون غطاء سي دي وهو ما يعكس شاشة التلفزيون.

يمكنك أن تقرأ من خلال المرآة «أنا أسف» مترجمة إلى ٣٨ لغة مختلفة.

Hecktor Rodriguez

هكتور رودريجز



Res Extensa, installation video, 30m

Single-channel video, color, sound. Available as Mini-DV or DVD.

Res Extensa is a work of experimental digital animation about the fluidity and mutability of spatial form. It follows the continuous transformation of an abandoned room, the video's sole "character", into a disorienting, unpredictable, and inconsistent space. In the course of this video, spatial perception deviates from familiar laws in ways that evoke and challenge distinctions between "inside" and "outside", between "environment" and "object", and between "object" and "process".

ريسا اكتسensa، تجهيز فيديو، ٣٠ د

عمل من الرسوم المتحركة الرقمية التجريبية حول تدفق و تحول الشكل المكاني. ويترتب على هذا التحول المستمر للغرفة مهجورة اسلوب متفرد للعمل ضمن ارتباط لا يمكن التنبؤ به. ومكان غير متناسق. في سياق هذا الفيديو، ينحرف الإدراك المكاني من القوانين المألوفة بطرق تثير التحدي والتفكير بين «الداخل» و «الخارج». بين «المحيط» و «الشيء». وبين «الشيء» و «العملية»

Maria Lalou ماريا لالو



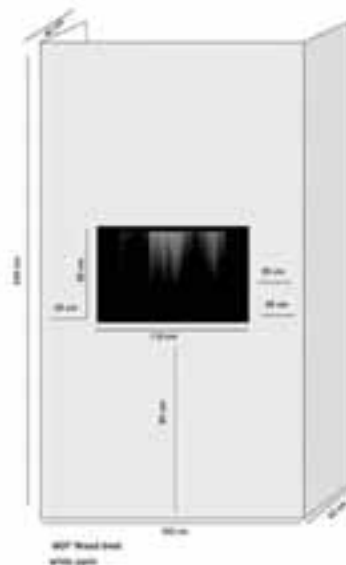
Drops, video installation, 1.23m loop

Drops is a video installation, quoted from movie, projected vertically on the floor where the viewer who enter to this space will be immersed by an illusion drops coming from this closed-open space.

قطرات، تجهيز فيديو، ١.٢٣ دقيقة متكرر

اقتطع هذا العمل من مشهد سينمائي، حيث يتم العرض من السقف بشكل أفقي باتجاه الأرض ليمنح المشاهد الذي يدخل إلى مكان العرض إحساساً بأنه مغمور بهذه القطرات الوهمية القادمة من مكان مغلق-مفتوح.

Bashar Alhroub بشار الحروب



No Time No Place, Video Installation, 3.7 m loop

This video researching in the human relation with the time and the place, so the situation of mental confusion which is the result of the rapid Evolution of humanity life, especially in the contemporary cites, where the human has become in the serving the economic machine instead of being serving him. With this acceleration I became find myself in the daily routine losing my feeling in both of the place and the time what happened yesterday it is happening today and tomorrow. And the human relation with other or with the place or the time becoming more mechanical lacks humanization substance and sense of their existence, for that it was psychological reflections Which took a contemplative dimension in the space, as well the ghosts, phantom, shadows and gels forms which do not have the form and dimensions so as to recognize them, this work try to think and entering into the self and where the extent has reached, and diving in the depth of this horror which posed by this kind of life.

الامكان الزمان، تجهيز فيديو، ٣,٧ دقيقة متكرر

يبحث العمل في علاقة الإنسان مع المكان والزمان، وحالة التشويش الذهني الناتجة عن تسارع التطور في الحياة الإنسانية، خاصة في حياة المدينة المعاصرة، حيث أصبح الإنسان في خدمة الآلة الاقتصادية بدل أن تكون في خدمته. بين هذا التسارع والروتين اليومي، أصبحت أجد نفسي فاقدا للشعور بالمكان والزمان، فالبارحة هو نفسه اليوم والغد. أصبحت علاقة الإنسان بالآخر، بالمكان والزمان ميكانيكية تفتقد لفكرة الأنسنة والإحساس، فكان لهذا الانعكاس السيكولوجي بعدا تأمليا في الفراغ والأشكال الهلامية للذات ليس لهما شكلا وأبعاد يسمح بالتعرف عليهما

Karin van Roosmalen كارين فان روزمالين



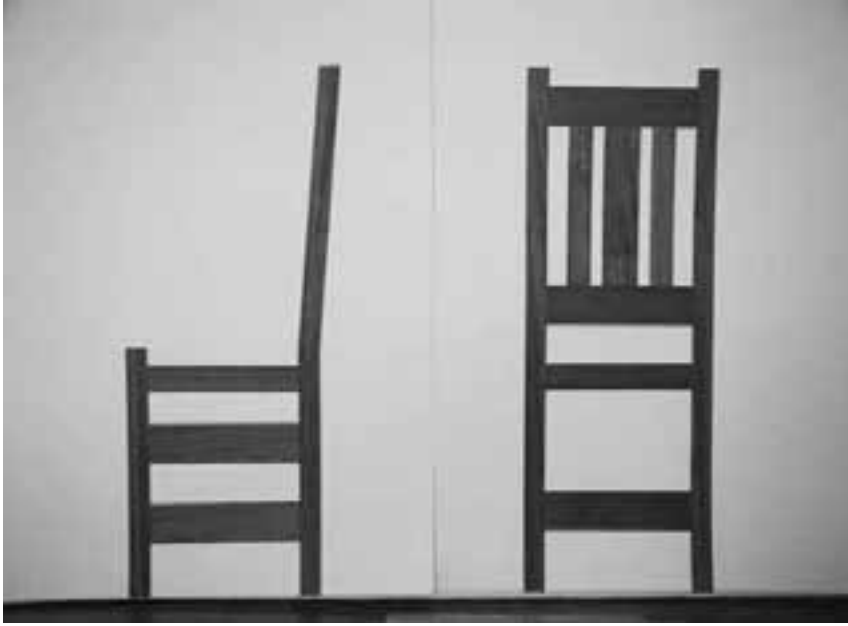
Godot, ceramic, video projector loop ,19sec

There is a mood of strangeness and humor.

جودو، سيراميك، عرض فيديو متكرر، ١٩ ثانية

يسود العمل مزاج من الغرابة والفكاهة.

Jane Chang Mi جاين تشانغ مي



Two Truths, installation, Finished mahogany veneer on paper, 2.39X 50cm

The Buddhist doctrine of the two truths asserts a relative truth and an absolute truth and these two truths co-exist together.

This work is specifically ambiguous, allowing the viewer to consider if the piece depicts two chairs each with one view or if it depicts one chair seen from two views. Like the two truths doctrine neither is more accurate than the other, but in fact the two ways of seeing co-exist together.

حقيقتين، تجهيز، قشرة ماهوغوني منفذة على الورق، ٢,٣٩ × ٥٠سم
يؤكد المذهب البوذي للحقيقتين الاثنتين وجود حقيقة نسبية وحقيقة مطلقة، وهذه الحقيقتين الاثنتين تعايشا معا.

يلف الغموض هذا العمل على وجه التحديد، مما يتيح للمشاهد أن يتأمل فيما إذا كان العمل يصور كرسيين ومشهد مختلف لكل واحد منهما أو إذا كان يصور كرسي واحد من مشهدين. شأنه شأن مذهب الحقيقتين ليس هناك واحد أكثر دقة من الآخر، ولكن في الحقيقة هناك طريقتان للنظر للتعايش معا.

L. Ashwyn Collins أشوين كوليتز



Colony, video installation, 18m

The 18 minute video loop is intended to be projected on a wall in the corner of an empty room. With handheld camerawork and a spotlight, the video uncovers a trail of ants along the perimeter of a dark room.

مستعمرة. تجهيز فيديو. ١٨ د

يتم عرض العمل في زاوية فارغة.

يكشف العمل، بواسطة كاميرا محمولة وبقعة ضوء، مجموعات من النمل في موازاة المحيط لغرفة مظلمة.

Woodrow Kernohan وودرو كيرنوهان



Frame Refrain, video installation, 8.21m

The image contains three internal frames: 1. the window, 2. the window reflected in a mirror, and 3. a wall-mounted television monitor. Displayed within each of these three internal frames are duplicate sequences of pre-existing footage, quoted from nautically themed Hollywood films. The footage was gathered through watching hour upon hour of films and excising tiny fragments from them. The criteria for selection process was that the footage be of the open sea (i.e. no land or objects in sight) and that there be no dialogue (i.e. only atmospheric sounds or incidental music). These appropriated fragments were then grouped into similar elements or themes (e.g. calm sea, rough sea, sunsets, etc) and arranged as a sequence to produce a sound-piece from the discordant and emotive soundtracks. This composition is what dictated the final order of images that charts the passing of two days. Frame Refrain is played in continuous loop.

وودرو كيرنوهان، تجهيز فيديو، ٨.٢١ د

تحتوي الصورة على ثلاثة إطارات داخلية: ١. النافذة، ٢. انعكاس النافذة في المرآة، ٣. جدار يعكس جهاز تلفاز. يتطابق تكرار اللقطات الموجودة مسبقاً في العرض في كل من هذه الأطر الثلاثة الداخلية. والمقتبسة من أفلام هوليوود ملاحية. لقد تم جمع اللقطات من خلال المشاهدات المتواصلة للأفلام واقتطاع أجزاء صغيرة منها. كانت معايير عملية الاختيار أن تكون لقطات مفتوحة على البحر (أي ألا تلوذ أرض أو كائنات في الأفق). وأن لا يكون هناك حوار (فقط أصوات أو موسيقى عارضة) تم تجميع هذه القطع إلى عناصر معانلة أو مواضيع (على سبيل المثال هدوء البحر، هيجانه، غروب الشمس، الخ) وترتيبها كسلسلة لإنتاج قطعة من الموسيقى التصويرية والعاطفية المتنوعة. هذا التكوين هو ما يعليه الترتيب النهائي للصور والتي ترسم مرور يومين. يدور «إطار رتيبي» في عرض غير متته.

Tobias Collier توباياس كولير



Envelope, 7 min

'Envelope' was filmed entirely on location in the al-Hamidiyeh souk in Damascus. It consists of a single tracking shot from west to east through the entire market. The camera is directed towards the tin roof capturing all the myriad of small holes that let the sunlight through. The resulting image is one of a starry sky. Alongside this is the recorded sound of a busy day in the market. The combination of the epic vision of the cosmos with the cacophony of humanity raises many thoughts about our place in the universe.

غطاء، ٧ د

تم التقاط العمل بالكامل في سوق الحميدية، في دمشق. وهو يتألف من لقطة واحدة متتابعة من غرب السوق إلى شرقه. تم توجيه الكاميرا باتجاه السقف المؤلف من الصفيح ليتم التقاط العدد الذي لا يحصى من الثقوب الصغيرة التي تسمح بتسرب أشعة الشمس. تبدو الصورة الناتجة كأنها سماء مرمعة بالنجوم. إلى جانب هذا، تم تسجيل الصوت خلال يوم حافل في السوق. هذا الجمع بين الرؤية الطويلة للكون مع تنافر نغمات البشرية يثير الكثير من الأفكار حول مكاننا في الكون.

Rheim Alkahdi ريم القاضي



Subtitles for Stolen Pictures, 8m

Constructed using appropriated press images from the occupation of Iraq, this experimental video is comprised of two elements: pictures and subtitles.

عناوين لصور مسروقة، ٨ د

مجموعة من الصور المأخوذة من صور إخبارية عن احتلال العراق، يتضمن هذا الفيديو التجريبي
عنصرين:
الصور والعناوين.

Karl Ingar Røys كارل إنغار رويس



To whom it May Concern, 3m

In his video Karl Ingar Røys mixes together many different commercials to give the work a completely new meaning. The message is presented just as fast as advertisements' aesthetics, allowing the viewer to be tempted to interpret the work within an advertising critical context. One becomes seduced by the editing. Sentences such as 'Apparently you never had it so good' and especially 'How clear do you want it to be?' fall right into the correct interpretations of the commercial; that the commercial seduces us with simple solutions of eternal beauty, youth and success. But no, if you look closer at the video work, the video becomes something completely different. It is simply a video-letter where one person ends a relationship with another person. The couple, though seen only from one perspective has a confrontation with their wishes, their dreams and the life that this person has lived in the relationship. 'To whom it May Concern' suddenly becomes something very personal. Since the idea suggests that it could be two separate interpretations of the work, the commercial and its language is stripped and revealed. (text by Anne Britt Rage)

إلى من يهمه الأمر، ٣ د

يخلط كارل إنغار رويس في عمله العديد من الأنماط التجارية المختلفة لإعطاء العمل معنى جديدا تماما. وتظهر الرسالة بنفس السرعة وجمالية الإعلانات، مما يغري المشاهد لتفسير العمل ضمن سياق الدعاية. فيغوي المرء بالتحريير. إن جملا مثل 'يبدو جليا أنك لم تتلها مطلقا بشكل جيد' وخصوصا 'واضح كيف تريد أن تكون؟' حق الوقوع ضمن التفسيرات الصحيحة للإعلانات التجارية حيث يغويها الإعلان التجاري بطول بسيطة من الجمال الأبدي الشباب والنجاح.

ولكن لا، إذا نظرت بإمعان، سيبدو الفيديو شيئا مختلفا تماما. إنه مجرد رسالة لشخص ينتهي علاقته بالشريك. على الرغم من أن الزوجين يريان من زاوية واحدة فقط في مواجهة مع رغباتهما وأحلامهما والحياة التي قد عاشها هذا الشخص في العلاقة.

يتحول فجأة «إلى من يهمه الأمر» إلى شيء شخصي جدا وبما أن الفكرة توحى بأنه من الممكن أن يكون هناك تفسيران منفصلان للعمل، الإعلان التجاري، وتجريده من لغته وكشفها.

[نص مأخوذ من أن برييت رايج]

Iman Hasbani
إيمان حاسباني



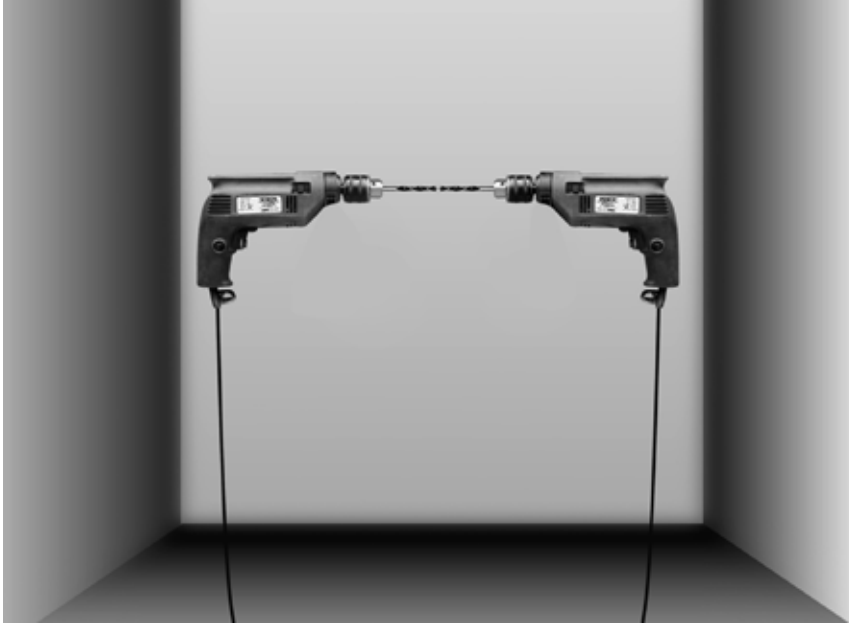
Vision

Dream...Life...Death...Future...illusion
All inside us.
Art and empty to see this words on the real life.

رؤية

حلم ... حياة ... موت ... مستقبل ... وهم
إنها بداخلنا.
الفن والفراغ لرؤية تلك المفردات على أرض الواقع.

Muhammad Ali محمد علي



Habitual view!
Drills

This artwork reveals the conflict that results between human beings - due to consumer society and the accumulation of violent images placed in our minds through movies, satellite channels and mass media.

مشهد مألوف!
مثقابين

هذا العمل يعبر عن صراع الجنس البشري من خلال المجتمع الاستهلاكي وتراكم الصور العنيفة المتمركزة في الذهن عبر الأفلام السينمائية و القنوات الفضائية و وسائل الإعلام.

Nisrine Boukhari نسرين البخاري

وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ ۖ وَطُورِ سَيْنِينَ ۖ وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ

By the fig and the olive And the mount Sinai And this land secure

the secure land

Materials: Olive tree, luggage, earth, many little bags with earth inside and sentences, writing (from the fig surat from Quran)

Photos were taken on the border between Syria and the occupied Golan Heights

The pigeon is still looking for Noah...

She brings the olive branch but doesn't know that Noah has been drowned with his friends and boat.

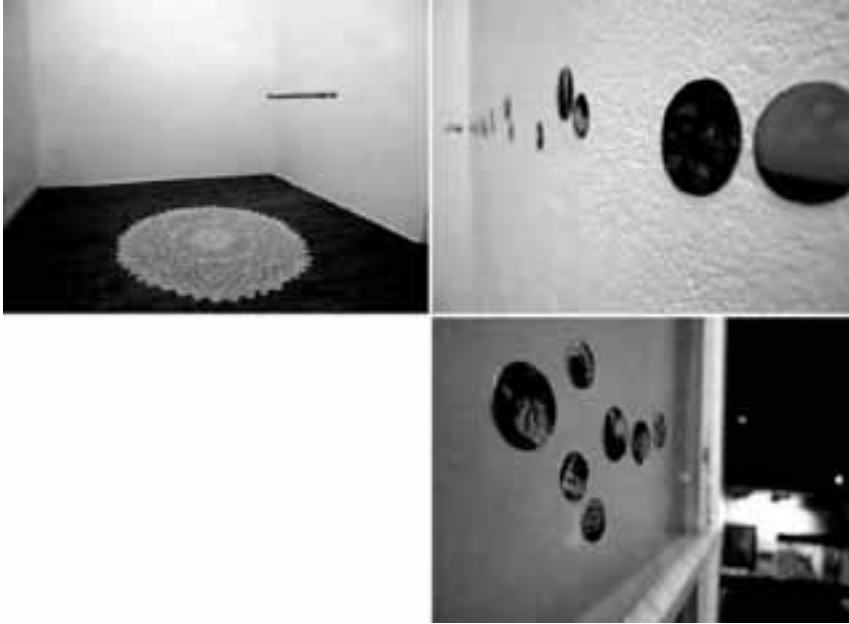
البلد الأمين

المواد المستخدمة

شجرة زيتون ، حقيبة سفر ، تربة زراعية ، أكياس فيها مقدار قبضة يد من التراب مع جملة مكتوبة ، كتابة [ثلاث آيات من سورة التين من القرآن الكريم] ، صور ضوئية من حدود الجولان المحتل حتى سوريا.

لا زالت الحمامة تبحث عن نوح، حاملة في فمها غصن الزيتون لكنها لم تعرف أن نوح غرق هو وأصحابه والسفينة

Alaa Younes آلاء يونس



Balcony

This artwork based on imagination where the artist creates a world like a dream related to the contents of history. The artist imagines herself in an apartment in the central of Cairo, as a woman of the fifties which, imagine herself another person. Woman living in her private area and sit in the corner of the square room, in every aspect of the room there is a window or balcony open on the balcony of different neighbor. The time in this room is full and she is very attentive to details, a collection of small things like the beautiful decorative woven items such as crochet minute precisely. They surround for perfection in every aspect of life no matter how contradictory, but change their plans constantly depending on what can be done. The work inspired the style of this woman in her ambitious and obsessive love of possession.

شرفة

هذا العمل الفني مبني على الخيال حيث تخلق الفنانة عالما كالحلم مرتبطا بمضامين تاريخية. تصور الفنانة نفسها في شقة في وسط القاهرة على أنها امرأة من الخمسينات وهي بدورها تتخيل نفسها شخصا آخر.

تعيش امرأة في مساحتها الخاصة وتجلس في ركن من غرفة مربعة. وفي كل جانب من جوانب الغرفة توجد نافذة أو شرفة تفتح على شرفة جار مختلف. الوقت في هذه الغرفة مطلق والمرأة منتبهة جدا للتفاصيل وهي تحب جمع الأشياء الصغيرة الجميلة للزينة وتنسخ أشياء مثل قطع الكروشيه الدقيقة بالتحديد. وهي تطوف للكمال في كل نواحي الحياة مهما كانت متناقضة ولكنها تغير خططها باستمرار اعتمادا على ما يمكن فعله. هي تشغل يديها دائما وبينما تصنع أشياء فهي تدخل إلى عالمها الخيالي. قصص وأشخاص خياليون يدخلون إلى غرفتها وإلى عالمها من الأبواب والنوافذ والشرفات. يستلهم العمل أسلوب هذه المرأة في الطموح والهوس وحب الامتلاك



Installation

تجهيز في الفراغ



Performance

فن الأداء

Luciana Lyrio لوسيانا ليريو



Consolation

The artist Luciana Lyrio from Brazil, perceives the emotional relations created in self relations, and in interpersonal relations. She focuses on the status of women in society in different cultures. In this work titled "Consolation", she deals with women's oppression. Her concern is about all kinds of violence against women who have suffered since ancient times.

تعزية

تحاول الفنانة لوسيانا ليريو من البرازيل أن تدرك العلاقة العاطفية المخلوقة في العلاقة الذاتية والعلاقة الخاصة بين الأشخاص. اعتادت الفنانة أن تركز على أوضاع النساء في المجتمعات بمختلف الثقافات. في هذا العمل الذي يحمل اسم «تعزية» تتعامل الفنانة مع الاضطهاد الذي يقع على المرأة. ينصب اهتمامها حول العنف ضد المرأة التي عانت لوقت طويل في المجتمعات القديمة.

Maria Lalou ماريا لالو



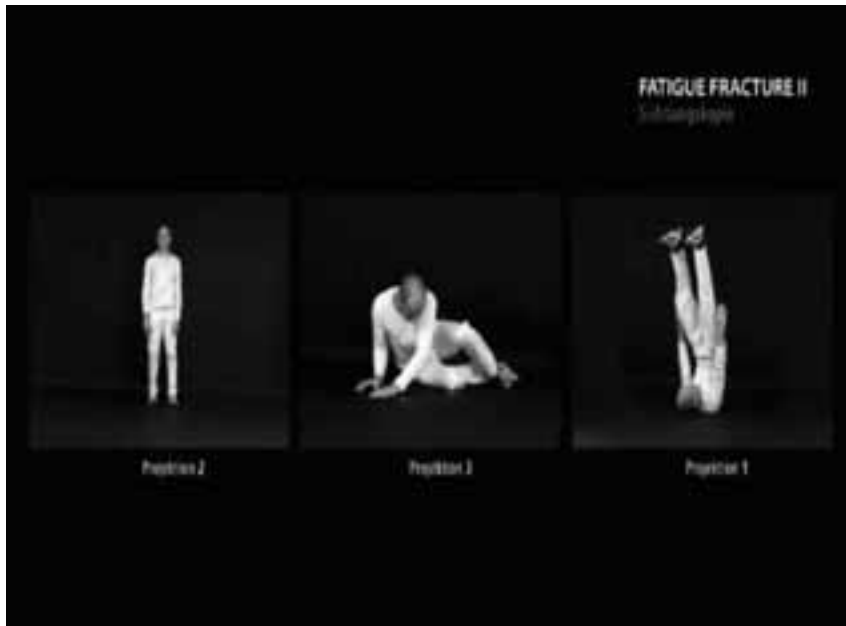
Economic Express or Mobility Express Expedition
2010-Pig therapy

The Piggs are representing consumerism of the 21st century, as well as the humanistic behavior towards animal breeding.
The expedition took its name from the "Economic Mobility"

حملة علاج الخنزير

يمثل الخنازير رمزا للاستهلاكية في القرن الحادي والعشرون، فضلا عن السلوك الإنساني
نحو تربية الحيوانات
هذه الرحلة أخذت اسمها من «الحراك الاقتصادي»

Beate Hecher/Markus Keim بياتي هيكر/ماركوس كايم



Fatigue Fracture, 30m

In our project **FATIGUE FRACTURE II**, we explore the human creative process as a self-consuming variable in the passage of time. Nothing is staged - the naturally occurring moment of exhaustion is presented as a real condition.

The work is composed of two elements that interact with each other - the first one is the visual element, the other purely auditory.

With the visual element, the emphasis is on physical failure; with the auditory, immaterial processes are in the foreground.

The viewer sees two figures trying again and again to lift the gravitational force on the one hand and to run and jump against a wall on the other.

Over time as these physical efforts continue, the coordination of the movements get increasingly uncertain, the dynamism of the bodily processes decline, rhythmic interruptions, errors and accidents slip into the continually repeated attempts. The potential for failure increases. The original utopian impulse to create an eternal form and transfer this into reality does not succeed.

The played back audio describes the utopian designs of previous centuries proceeding from an idealized image of man. These idealizing textures form the psychophysical frame of reference for the figures in action. They are the theoretical counter design to the real process of exhaustion that is shown.

What or who impels the figure to repeat the texts in the audio as well as the movements remains an unanswered question in FATIGUE FRACTURE II. Rather, the existing control/self-control mechanism manifests itself as a ghostly factor, as a variable of growing significance in view of the changing conditions in which control mechanisms are becoming less and less transparent and the pressure to perform successfully is steadily increasing. What remains is an absurd gap, a blind spot in the space between control and self control, between movement and speech, between idealized thoughts and the possible real.

التعب المتكسر. ٣٠ د

في مشروعنا التعب المتكسر ، بحثنا في العملية البشرية الخلاقة على أنها مستهلك للنفس بمرور الوقت. لا شيء، يتم عرضه - لحظة الإنهاء الطبيعية للحدث ترد كشرط حقيقي. ويتألف العمل من اثنين من العناصر التي تتفاعل مع بعضها البعض -- العنصر الأول هو العنصر البصري ، والثاني هو سمعي بحت. يتم التركيز على فشل المادية مع العنصر البصري، بينما تتبدى العمليات غير المادية في المقدمة مع العنصر السمعي.

ويرى المشاهد شخصيتين تحاول مرارا وتكرارا رفع قوة الجاذبية من جهة حيث تركض وتقفز على الحائط من ناحية أخرى. مع مرور الوقت ومواصلة هذه الجهود المادية ، يتزايد الاضطراب في تنسيق الحركات مع انخفاض في ديناميكية العمليات الجسدية وانقطاع إيقاعي ومن ثم أخطاء وعثرات ضمن المحاولات المتكررة باستمرار. ليتزايد احتمال الفشل. إن دافع المثالية الأصلية لخلق شكل لا ينتهي ونقل هذا إلى حقيقة واقعة لا ينجح. إن إعادة تشغيل الصوت يصف تصاميم خيالية من القرون السابقة انطلاقا من صورة مثالية للرجل حيث تشكل هذه القوام المثالية الإطار المرجعي النفسي والبدني للشخصيات الواردة في العمل. إنه التصميم النظري المعاكس للعملية الحقيقية للإنهاء الذي يظهر.

ماذا أو من يجبر الشخصيات على تكرار النصوص والحركات ويبقى السؤال دون جواب في الإعياء المتكسر

بدلا من ذلك ، تتجلى الرقابة الموجودة / آلية ضبط النفس كعامل شبحي، كمتغير نتيجة للأهمية المتزايدة في ظل الظروف المتغيرة التي تحكم آليات أصبحت أقل وأقل شفافية مع تزايد الضغط لأداء نجاح. ما تبقى هو مجرد فجوة عبثية، بقعة عمياء في الفضاء بين التحكم والسيطرة على النفس، وبين الحركة والكلام، وبين الأفكار المثالية وإمكانية الواقع.



Performance

فن الأداء



Lectures & Workshops

محاضرات و ورشات عمل

Michael Windle مايكل وايندلي

In the summer of 2009 I helped create a video work "PortoRama" with the local populace of a seaside suburb of Edinburgh called Portobello. It was the latest in a series of experiments involving self generating and randomized narratives using video. I sent out a call to anyone interested to send me videos (in any quality - HD or mobile phone) of Portobello. I was keen to see unusual and unique perspectives on the place - perhaps aspirational or confessional. The resulting 200 video clips have been inserted into a computer program that runs the clips in split-screen format and in random order to make a different viewing each time. An extra soundtrack has also been added (randomly) to allow for audio continuity and visual flow.

في صيف عام ٢٠٠٩ ساعدت في إنتاج عمل فيديو تحت عنوان «بورتوراها» مع السكان المحليين للمدينة الساحلية في أدنبره تدعى «بورتوبيللو» وكانت هذه أحدث حلقة في سلسلة من التجارب التي تنطوي على توليد عشوائية السرد الذاتي واستخدام الفيديو. قممت بإرسال دعوه إلى أي شخص مهتم ليرسل لي أعمال فيديو [بأي جودة - سواء كانت عالية الدقة أم هاتف محمول] بورتوبيللو. كنت حريص على أن أرى وجهات نظر غير عادية وفريدة من نوعها عن المكان سواء كان طموحا أو اعتزافا. وقد تم إدراج الناتج وهو ٢٠٠ مقطع فيديو في برنامج الكمبيوتر الذي يدار في لقطات الشاشة المجزأة ويترتيب عشوائي لتقديم عروض مختلفة في كل مرة. وقد تم إضافة موسيقى مرافقة [عشوائية] للسماح باستمرار الصوت والتدفق البصري.

Stefanie Wuschitz & Karin Kosina ستيافاني واسكيتز - كارين كوسينا

INTERACTIVE STORYTELLING

This art workshop explores new forms of narration and creative expression. To create interactive stories, we will create electronic interfaces, experiment and play with animations. At the end of the workshop we will present our interactive stories in a small exhibition, inviting outside visitors to come, play and enjoy.

The workshop is targeted to female artists with curiosity for new technologies and interest in international exchange. Previous experience with programming is not required. The participatory workshop also tries to foster a collaborative dialogue among Austrian and Syrian artists.

The artists are encouraged to share their ideas, discuss their concepts and develop their individual creative projects during the process period. The workshop will be separated into two parts: one aiming to reach a basic understanding of interactive circuits

The second part trying to connect the interactive circuits to a computer to control visuals and animations.

رواية القصص التفاعلية

تستكشف هذه الورشة الفنية أشكال جديدة من السرد والتعبير الإبداعي لإنشاء قصص تفاعلية. سوف نضع واجهات إلكترونية. تجربة ولعب مع الرسوم المتحركة في نهاية ورشة العمل سوف نقدم قصصنا التفاعلية في معرض صغير. وستقوم بدعوة الزوار للعب والاستمتاع.

وتستهدف ورشة العمل الفنانة اللاتي لديهن فضول للتعرف على التقنيات الجديدة والمهتمات بالتبادل الثقافي

ويتم تشجيع الفنانين لتبادل الأفكار ومناقشة المفاهيم وتطوير مشاريعهم الإبداعية الفردية خلال فترة العملية

ستكون الورشة مقسمة إلى قسمين: القسم الأول يهدف إلى التوصل لفهم أساسي للدوائر التفاعلية

الجزء الثاني يهدف لربط الدوائر التفاعلية بجهاز الكمبيوتر ليسيطر بصريا ورسوم متحركة.

Marc Mercier مارك مرسيه

Electronic Poetry

Video art is not only a tool to make art. It is mostly a way of living the world. It is to live the world poetically. That is why we choose to speak about electronic or numeric poetry.

الشعر الرقمي

الفيديو آرت هو ليس مجرد أداة لصنع الفن، بل هو في الأغلب طريقة لنعيش العالم. إنه موجود لكي نعيش العالم بطريقة شعرية. لذلك نحن نختار الحديث عن الشعر الإلكتروني أو الرقمي

Markus Keim & Beate Hacher/ Austria ماركوس كييم - بياتي هيشر \ النمسا

Utopian social designs and exhaustion of man: control and self- control: our personal difficulties to do final-ize the project: the differences between the performance and the installation: Physical exhaustion in the art spaces.

السيطرة والتحكم بالنفس : معوباتنا الشخصية لوضع ميغ نهائية للمشروع : الاختلافات بين الأداء والتجهيز: الإرهاق البدني في الفضاءات الفنية.

Karin Van Roosmalen/ Netherlands, Newzeelands كارين فان روسمالين \ هولندا-نيوزلندا

fine arts professor of fine arts, speaks about process and self-reflexivity in contemporary art.
Transformation and Interpretation
or How to get meaning into a contemporary art practice.
How do we make art about our relationships with the world? Why is it important to do so?

كارين فان روسمالين، بروفيسورة في جامعة ماسي
تتحدث عن العمليات والأفعال المنعكسة في الفن المعاصر
التحويل والتأويل
أو

كيف تصل إلى معنى في ممارسات الفن المعاصر
كيف نصنع الفن بالاستناد إلى علاقتنا مع العالم؟ لماذا من المهم أن نقوم بهذا؟



Lectures Workshops

محاضرات و ورشات عمل



Curators

القيّمون

**Artistic Project organized by:
AllArtNow**

"Behind Words" is an artistically and cultural project aims to authorship a conversation between Man and Woman and create a kind of open discussion cycle about the new generation through project to produce several video arts for 10 artists to explain how each side look to the other. The project has been produced in 2009.

**مشروع فني منفذ من قبل:
مؤسسة الفن الآن**

«خلف الكلمات» مشروع فني سعى إلى خلق حوار بين الرجل والمرأة وخلق مناقشة مفتوحة تتعلق بنظرة الجيل الجديد لبعضه البعض عبر إنتاج ١٠ أعمال فنية لعشرة فنانين سوريين تدور كلها تحت موضوع واحد يتعلق بنظرة الجيل الجديد للطرف الآخر. تم تنفيذ المشروع في عام ٢٠٠٩.

Hazem Hamwi حازم حموي



Cold Breathe, 4.21m

I could not separate these circles from each other,
The Self and the Woman then the Life
Dominated by the cruelty of life, and experiencing the
hardest rule is that woman go to become something.
The destiny of the self is lost only because they are in
constant motion.

تنفس ببرود، ٤,٢١م

لم أستطع فصل هذه الدوائر عن بعضها البعض،
الذات والمرأة فالحياة
الحياة محكومة بالقسوة، وأقصى حكم تعيشه المرأة هو أن تمضي لتصبح شيئا. أما الذات
فالضياح قدرها فقط لأنها في حركة دائمة

Adnan Jatto عدنان جتو



I am Twelve, 1.03m

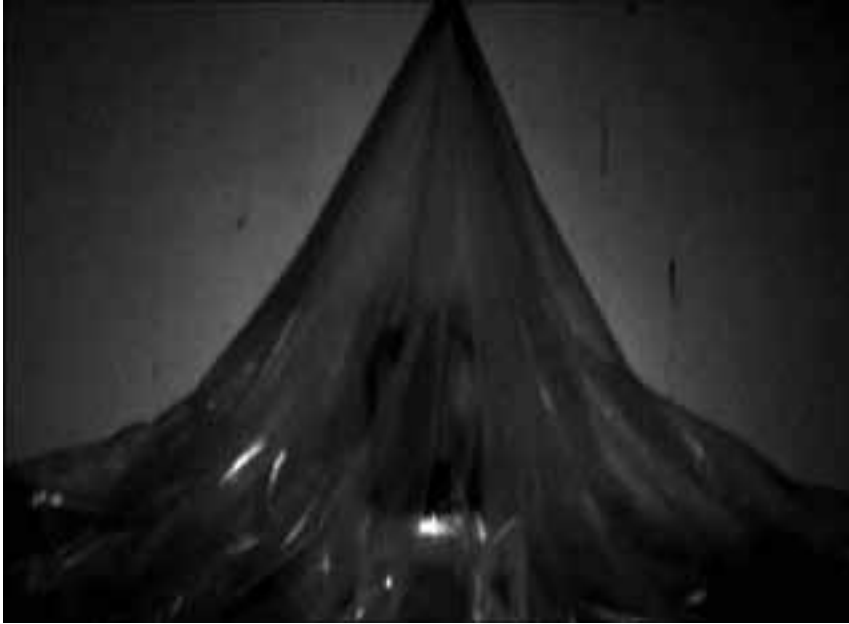
They were playing together and still spin the life wheel
and when one of them had come to the twelfth years
old she will disappear and the number are not going to
decrease

In life we all have the right to play...

عمر ١٢ سنة، ١.٠٣م

كانوا يلعبون سويا ولا زالت العجلة تدور وكلما وصلت إحداهن إلى الثانية عشرة اختفت ولا
يتناقص العدد
ففي الحياة جميعنا نملك حق اللعب.

Fadi Hamwi فادي حموي



Artificial, 2.11m

The video is showing chair under a transparent tissue and a sound for a person who is breathing and holding the camera.

The work simulates the womb prison where the girls are living even after the breed and nothing are going to get through only those breaths.

مصطنع، ٢,١١م

صورة لكرسي تحت قماش شفاف وشخص يتنفس وهو يحمل الكاميرا.
في هذا تعبير عن الرحم السجن الذي تعيش فيه الفتاة حتى بعد أن تولد ولا يخترقه شيء
سوى هذه الأنفاس.

Hiba Aizouk

هبة عيزوق



Corners, 4.19m

In these impoverished spaces, where the hope is missing with so long denied bored, they spent the most of their time.

He has only the ability to find a way out of this boredom, and it remains lonely dying with her leisure.

زوايا، ٤.١٩ د

في هذين الفضاءين الفقيرين الخاليين من الأمل المليئين بالملل، يمضيان جل وقتهما. وحده يستطيع إيجاد طريقة للخروج من هذا الملل، وتبقى هي وحيدة يقتلها الفراغ.

Giwan Khalaf جوان خلف



Female, 1.29m

The balloon symbolizes in this work to the female, where they criticize the position of the men and how they look to the female as a tool to deal with it for the fun, as soon as he lost it, he begin with new one.

أنثى، ١.٢٩م

يأخذ البالون في هذا العمل رمز الأنثى.

وفيه انتقاد لت نظرة الرجل للأنثى حيث يتعامل معها كأداة للهو ما أن يفقده حتى يبدأ بنفخ واحد جديد.

Maha Shahine مها شاهين



Frame, 54sec

I am showing the surface Look of the man to the woman by limiting the interest in her appearance and neglect her desires and her internal worlds where he puts her in frame limits her movement and eventually turning her mind to the body Nude imprisoned within the framework.

إطار، ٥٤ ثانية

يتحدث عن نظرة الرجل السطحية للمرأة من خلال حصر اهتمامه بالشكل الخارجي وإهماله رغباتها وعوالمها الداخلية بحيث يصنع من رغبته بها إطار يحد حركتها وعقلها فتتحول بالنهاية إلى جسد عاري مسجون داخل إطار.

Nisrine Boukhari نسرين البخاري



Accident 2.42m

The written words in the video is telling story about car accident, where the sound into the hospital comes late, mysterious and cold, accompanied with this stable frame for two persons almost disappeared in the darkness, seemingly far apart in half of the framework without being combined

This is the emotional relation between man and woman when they are on the top of the moments - as I explained- empty except from the choc
After the accident, the loss get to be moral or spontaneous and the pleasure of going fast just disappeared.

حدث. ٢٠٠٩

«خلف الكلمات» مشروع فني سعى إلى خلق حوار بين الرجل والمرأة وخلق مناقشة مفتوحة تتعلق بنظرة الجيل الجديد لبعضه البعض عبر إنتاج ١٠ أعمال فنية لعشرة فنانين سوريين تدور كلها تحت موضوع واحد يتعلق بنظرة الجيل الجديد للطرف الآخر

تم تنفيذ المشروع في عام ٢٠٠٩

بدعم من: المجلس الثقافي الكندي - مؤسسة هيفوس الهولندية

مفهوم المشروع: نسرين/عبير البخاري

Razan Mohsen رزان محسن



Paralization, 1.24m

We bless to give the maternity of creation
What does it feel to you just the creation of what is
alive?

إعاققة، PE، اد

نتصف بنظام انشوي امومي اسميه: خلق
فما هو شعورك وانت مجرد من خلق ما هو حي؟

Raed Zeno راشد زينو



She and he, 5.27m

young dancer from Syria get together in one room a with young dancer from Armenia, without talking each other and without music, They only move their body with a high and improvised senses where it creates dances dialogue with a lot of meanings for some and might mean nothing to others The film try to evoke the spontaneous sensory between a man and a woman, regardless of time and place and external influences.

هو وهى، ٥,٢٧ د

يجتمع شاب راقص من سورية وشابة راقصة من أرمينيا في غرفة مغلقة، لا يتحدثان ولا توجد هناك موسيقى مرافقة، فقط يتحاوران بالإيماءات والحركات الجسدية والإحساس العالي في حالة ارتجالية عفوية تنتج حوارا راقصا قد يحمل الكثير من المعاني للبعض وقد لا يعني شيئا للبعض الآخر.

الفيلم محاولة لاستحضار تواصل عفوي، حسي بين رجل وامرأة بمعزل عن الزمان والمكان والمؤثرات الخارجية.

Rouba Khwais

ربي خويس



Stereotype, 59sec

He Changed, transformed, appeared with different colors to have varies presence, in static way, despite all the attempts to show us a small part of his modernity. We see him, change and change but even though he looks like himself as if nothing had happened.

قولبة، ٥٩ ثانية

يتغير، يتبدل، تختلف ألوانه فيختلف حضوره، في حالة من الثبات برغم كل المحاولات التي
تريتا ولو بجزء بسيط حداته.
نراه يتغير يتبدل ويخرج هو نفسه وكان شيئاً لم يكن.

Program curated by:

Aisha Jamal, Film Maker, Teacher in University of Toronto

Diversity, our strength

The city-wide motto of Toronto is «Diversity, our strength,» which refers to the city's diverse linguistic and ethnic communities. The current selection of video works seeks to investigate this motto in terms of Toronto video art. Focusing on seven different filmmakers, the program presents diverse filmmakers, approaches and subjects. This diversity expands our notions of contemporary video art, while displaying the range of talent Toronto has to offer.

برنامج منتقى من قبل:

عائشة جمال, مخرجة وتدرس في جامعة تورونتو.

قوتنا بالتنوع

إن شعار مدينة تورونتو الواسعة هو «قوتنا بالتنوع». والتي تشير إلى تنوع المدينة اللغوي والعرقي. يسعى هذا البرنامج إلى إظهار التنوع عبر طرح سبعة أعمال تحمل في طياتها تنوع ثقافي فني. هذا التنوع يغني مفاهيمنا لفن الفيديو. كما يعرض مجموعة من المواهب الموجودة في تورونتو.

Sarah Shamash

سارة شاماش



Ariadne's Thread, 12.25m

This video takes its name from the Greek myth wherein Ariadne falls in love with Theseus who tries to kill the Minotaur in Daedalus' labyrinth. Clever Ariadne gives Theseus a ball of red thread so that he may find his way out of the labyrinth after killing the Minotaur. Our personal trajectory is as convoluted as the labyrinth itself. From one architectural maze to another, the red thread leads the viewer on a journey that weaves in and out of a dream like state.

خيطان أدريادني، ١٢,٢٥ د

اقتبس اسم العمل من أسطورة يونانية حيث تقع أدريادني بحب تيسسيوس والذي يحاول قتل الماينوتور في متاهة دايدالوس. تقدم أدريادني الذكية لتيسسيوس كرة حمراء من الخيطان ليستخدمها ليجد طريق الخروج من المتاهة بعد أن يقتل الماينوتور. إن مسارنا الشخصي هو معقد شأنه شأن المتاهة نفسها. وبين كل إرباك هندسي وآخر، تقود كرة الخيطان الحمراء المشاهد في رحلة تنسج خيوطها داخل وخارج حلم.

Rick Palidwor ريك باليدور



Hi Lights, 1.53m

Various conventional light sources (traffic lights, street lights, candles) are playfully are shot with a shutterless Super 8 film camera, and hand-held, with maximum jitter to create the patterns. This allows the camera to capture what the eye cannot.

أنوار عالية، ١.٥٣ د

تم تصوير مختلف مصادر الضوء، التقليدية المتلاعب (إشارات المرور، أضواء الشوارع، الشموع) تم التقاط العمل مع انغلاق قليل بكاميرا سوبر ٨، يدوية، مع أقصى جايتير لإنشاء أنماط مما يسمح للكاميرا بتصوير ما لا يمكن أن تراه للعين.

Mike Hoolboom مايك هولبوم



Writing, Sm

A writer in Amsterdam discovers the six kinds of personality.

مايك هولبوم، ١٩٩٠

يكتشف كاتب في أمستردام ستة أنواع من السمات الشخصية.

Aisha Jamal عائشة جمال



An (un) original Love, 5m

Inspired by the book "A Lover's Discourse" by Roland Barthes, this five-minute experimental film reflects the contradictory nature of love, its uniqueness and, as the title suggest, the strange unoriginality of this love that is so unique, yet reflected so clearly by the words of another.

حب [غير] حقيقي، ٥ د

استوحى من كتاب «حديث العشاق» لرولان بارت
يعكس العمل المؤلف من خمس دقائق تجريبية طبيعة متناقضة من الحب، من التفرد ومن
الغربة الغير أصيلة لهذا الحب الذي تجعله فريد من نوعه، كما يقترح عنوان العمل، والتي ترد
فيما بعد بشكل واضح بعبارات الآخر.

Martin Zeilinger مارتين زيلينجر



That Fateful Night, 4m

This found footage film appropriates a short sequence from Roman Polanski's 1988 film "Frantic," which is re-edited to comment on the well-documented controversy around Polanski's involvement with a minor in 1977 in California (which resulted in Polanski's emigration from the U.S., and his recent arrest in Switzerland). The footage from "Frantic" is re-edited and paired with excerpts from a psychiatric evaluation of Polanski, conducted by the Californian Court. The simple interaction between image and text points to the various interpretations of the events that took place in 1977.

في تلك الليلة المميرة. ٤د

هذه اللقطات المأخوذة من فيلم سابق «لرومان بولانسكي» عام ١٩٨٨ تحت عنوان «المحمومة» والذي تم إعادة عملية الإنتاج كتعليق على الجدل الموثق جيداً حول تورط بولانسكي مع قاصر في عام ١٩٧٧ في ولاية كاليفورنيا [والتي أدت إلى هجرة بولانسكي من الولايات المتحدة، وإلقاء القبض عليه مؤخراً في سويسرا] لقطات من «المحمومة» مع إعادة عملية الإنتاج بعد إرفاقها بمقتطفات من التقييم النفسي لبولانسكي الذي أجرته المحكمة في كاليفورنيا. يشير التفاعل البسيط بين الصورة والنص إلى تفسيرات مختلفة للأحداث التي وقعت في عام ١٩٧٧.

John Kneller جون كنيلر



This film has no Commercial Value, 23m

This film mediates between order and chaos in the universe and compares/contrasts this with man's propensity for manufactured chaos. The film also explores the contrasting natural forces of time and space and man's futile attempts to control his own fate.

هذا الفيلم ليس له قيمة تجارية. ٢٣ د

يتوسط هذا الفيلم بين النظام والفوضى في الكون. ويقارن/ يتناقض هذا مع ميل الرجل للفوضى المصنعة.

ويستكشف الفيلم أيضا قوة التناقض في الطبيعة الناجم من الزمان والمكان ومحاولات عقيمة للمرء للتحكم بمصيره.

Alison S. M. Kobayashi اليسون س.م. كوباياشي



Eat Your Words, 3.8m

Geordon Rutherford Nicol was my second Boyfriend.
At five months he told me he loved me.
At six months I felt bad for not saying I love you, so
I lied and said I did. At seven months we broke up.
In this video I take back my love by eating my words
toasted onto pieces of bread.

كل كلماتك، ٣,٨ د

كان جوردون ريثيرفورد نيكول صديقي الثاني.
قال لي بعد مضي خمسة أشهر بأنه يحبني.
بعد ستة أشهر، شعرت بأنني سأكون سيئة إن لم أقل له بأنني أحبه، لهذا كذبت عليه وقلت
له أنني أحبه. وفي الشهر السابع انفصلنا.
في هذا الفيديو، استعيد حبي بأكلي لكلماتي الموضوعة على قطع من خبز التوست.

Program curated by:
Pilar Altilio
Argentina/ Buenos Aires

Professor of the Chair and critical analysis
of contemporary artistic practices
Postítulo I and II of the School of Visual Arts
Martin Malharro

برنامج منتقى من قبل:

بيلا ألتيليو

بوينس آيرس، الأرجنتين

أستاذة في التحليل النقدي للممارسات الفنية المعاصرة،
كلية مارتين مالهارو للفنون الجميلة.

María Cristina Cardona
ماريا كريستينا كاردونا



Papilas Gustativas (Taste Buds), 3.45m

The description of a medical text Renaissance underlies visual experience between fascinating and repulsive.

تذوق البراعم، ٣,٤٥ د

وصف لنص طبي من عصر النهضة يشكل تجربة بصرية بين الفاتن والمغفر.

Marcos G. Calvari ماركوس ج. كالفاري



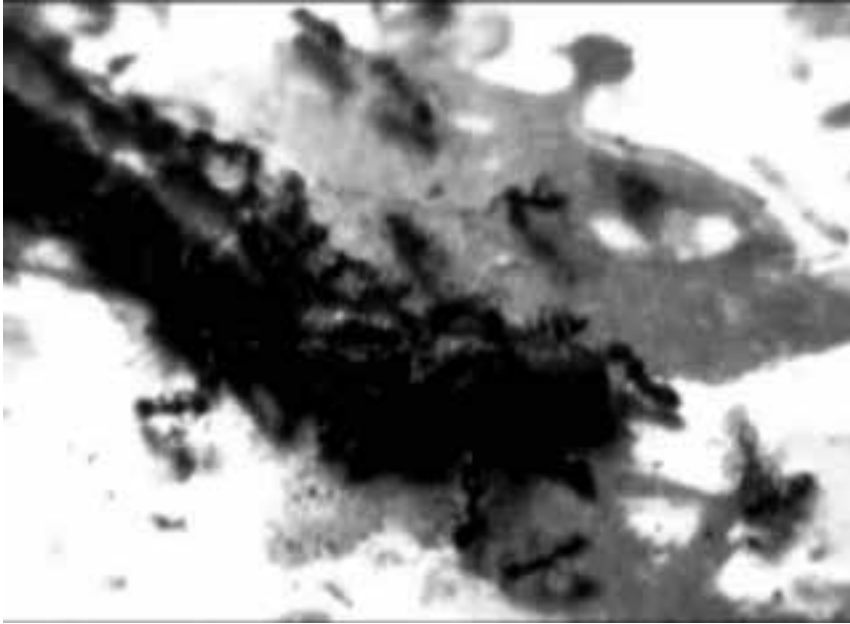
Bla, bla, bla (Blah, blah, blah), 5.26m

It could be said that each of these impossibilities are reciprocal,
It is inability what keeps this duality, since one narrative depends on the other and being only inches apart they do not seem to reconcile.
It is impossible to decipher which story is a parasite of the other

ثرثرة. 0,26 د

من الممكن القول أن كل واحد من هذه الاحتمالات الا معقولة متبادلة.
إن العجز هو ما يبقني على هذه الازدواجية. حيث يعتمد الراوي على الآخر ويبقيه بمعزل
بضعة إنشأت عن أن يتبدى له إمكانية حل الأمر.
ترى هل من المستحيل أن نكتشف أية قصة هي المتطفلة على الأخرى

Adriana Sasali أدريانا ساسالي



For the rest of his life, 59sec

Metaphor for life: the attack of ants on the worm opens the idea that everything has an end and serves on its transformation.

لبقية أيام حياته، ٥٩ د

استعارة مجازية عن الحياة: إن انقضاض النمل على الدودة يحيل فكرة أن لكل شيء نهاية و فائدة من تلك النهاية.

Ivo Aichenbaum / Ariela Bergman
إيفو أيشينبوم / أريلا بيرجمان



Letanía, 3.05m

"Prison infinite as infinite you cannot run away from you" Fernando Pessoa.

لاتينيا، ٣،٠٥ د

«سجن لا متناه يشابه اللانهاية، لا تستطيع أن تهرب من نفسك» فرناندو بيسوا.



Curators
القيّمون



Partners Programs

برامج شركائنا

22es Instants Vidéo Choreographies

Since 2007, AllArtNow organization and Les Instants Vidéo Numériques et poétiques have been building a more and more fertile partnership. Marseille and Damas have a part in making the Mediterranean a large territory of poetic, electronic and digital experimentations.

This year, we offer a program that will question the notion of Choreography in video art creation.

Where we will see that video art is a dance of images, of sounds and of bodies.

Short introduction to video art, to contemporary dance and music
by Marc Mercier

Video art and contemporary dance have always get on very well. One of the more beautiful of their encounters was surely when the founder of video art, Nam June Paik met the dancer and choreographer Merce Cunningham. Together they realised in 1978 the mythical video *Merce by Merce* by Paik. Here is the synopsis of the film :

Merce by Merce by Paik is a two-part tribute to choreographer Merce Cunningham and artist Marcel Duchamp. The first section, "Blue Studio: Five Segments," is an innovative work of video-dance produced by Merce Cunningham and video maker Charles Atlas.

Cunningham choreographed the dance specifically for the two-dimensional video monitor screen. Atlas uses a variety of video imaging effects, including chroma key, to electronically transport Cunningham's studio performance into a series of outdoor landscapes.

The audio track includes the voices of John Cage and Jasper Johns.

The second part, produced by Paik and Shigeko Kubota, further queries the relationship between everyday gestures and formal notions of dance. The tape includes snapshots of the New York art world, a rare interview with Marcel Duchamp by Russell Connor, and a meeting between Jasper Johns and Leo Castelli.

Since then, video dance made its own way. Sometimes the filmmaker only catches bodies dancing in a space. But most of the time, he is also dancing. His glance is dancing. And after, when sitting in the cutting room, he makes the machines, the images, the colours, the shapes, the sounds dance.... He is joining the dance.

The same things could be said about the relationships between video and contemporary music. And again, Nam June Paik performed an amazing duo in 1976 with the composer and musician John Cage, *A tribute to John Cage*.

A Tribute to John Cage is Paik's homage to avant-garde composer John Cage. A major figure in contemporary art and music, Cage was one of the primary influences on Paik's work, as well as his friend and frequent collaborator.

In this multifaceted portrait, Paik creates a pastiche of Cage's performances and anecdotes, interviews with friends and colleagues, and examples of Paik's participatory music and television works that parallel Cage's strategies and concerns. The methodology and philosophies that inform Cage's radical musical aesthetic - chance, randomness, the democratisation of sounds - are evident, as he performs such seminal pieces as *4'33"* (of complete silence) in Harvard Square, or throws the *I Ching* to determine performance sites. Among the collage of elements included in this work are segments from Paik's *Zen for TV*; Paik and Charlotte Moorman in early performances, including the *TV Bra*; and anecdotes from composer Alvin Lucier.

The screening program by Les Instants Vidéo in Damascus is a combination of this double encounter with contemporary dance and music. So now, it is the audience's turn to join the dance and the music.

مهرجان اللحظات الثاني والعشرين كوريوغرافيا

منذ عام ٢٠٠٧، قامت مؤسسة الفن الآن ومهرجان اللحظات الرقمي الشعري ببناء المزيد والمزيد من الشراكة الخصبة ما بين مرسليليا ودمشق بهدف جعل البحر المتوسط إقليم كبير من التجريب، الشعري الإلكتروني والرقمي. هذا العام، نحن نقدم برنامجا من شأنه أن يطرح تساؤل في مفهوم تصميم الرقصات في خلف فن الفيديو. حيث نشاهد أن فن الفيديو هو رقصة الصور والأصوات والهيئات.

مقدمة قصيرة لفن الفيديو والرقص والموسيقى المعاصرة لمارك مرسييه

يتعاشق فن الفيديو والرقص المعاصر دائما معا بشكل جيد ولعل من أجمل تلك اللقاءات التي تمت بين مؤسس فن الفيديو نام جون بايك عندما التقى الراقصة ومصممة الرقصات مرسي كنغهام، ليحققوا سويا في عام ١٩٧٨ الفيديو الأسطوري مرسي لمرسي لبايك وهنا نبذة عن الفيلم: يتألف العمل من جزأين وهو بمثابة إشادة لمصممة الرقصات مرسي كنغهام والفنان مارسيل دوشامب. القسم الأول "استوديو أزرق: خمسة قطاعات" يتألف من عمل إبداعي من الرقص والفيديو أنتجت من قبل مرسي كنغهام وفنان الفيديو تشارلز أطلس.

قامت كنغهام بتصميم الرقص خصيصا لشاشة الفيديو ثنائية الأبعاد. يستخدم أطلس مجموعة متنوعة من الفيديو يعكس مؤثرات، متعمقا تقنية الشاشة الزرقاء والنقل الإلكتروني لأداء كنغهام في الاستوديو ضمن سلسلة من اللقطات الخارجية لمشاهد في الطبيعة في الهواء الطلق.

ويشمل المسار الصوتي أصوات جون كيج وجاسبر جون. يشمل الجزء الثاني، الذي ينتجه بايك وشيغيكو كوبوتا، المزيد من الاستفسارات للعلاقة بين الحياة اليومية والفكرة العامة الأساسية للرقص.

يتضمن الشريط لقطات لعالم الفن في نيويورك، مقابلة نادرة مع مارسيل دوشامب للإعلامي كونور راسل ولقاء بين جاسبر جونز وليو كاستيلي.

ومنذ ذلك الحين، اتخذ الفيديو الراقص طريقه الخاص به. في بعض الأحيان يلتقط المخرج فقط الأجساد الراقصة في فضاء. ولكن في معظم الوقت، هو أيضا رقص، نظرته ترقص وفيما بعد، عندما يجلس في غرفة قطع، يجعل الآلات، الصور، الألوان، الأشكال والأصوات ترقص.... وهو ينضم إلى الرقص.

ويمكن أن يقال الشيء نفسه عن العلاقة بين الفيديو والموسيقى المعاصرة. ومرة أخرى، قام نام جون بايك بأداء ثنائي مدهش في عام ١٩٧٦ مع الملحن والموسيقي جون كيج تحت عنوان "تحية لجون كيج". كتقدير من بايك للمؤلف الطبيعي "جون كيج الذي يعد شخصية فذة في الفن المعاصر والموسيقى، وواحد من المؤثرين الرئيسيين في عمل بايك، فضلا عن كونه صديقه ومتعاون متكرر.

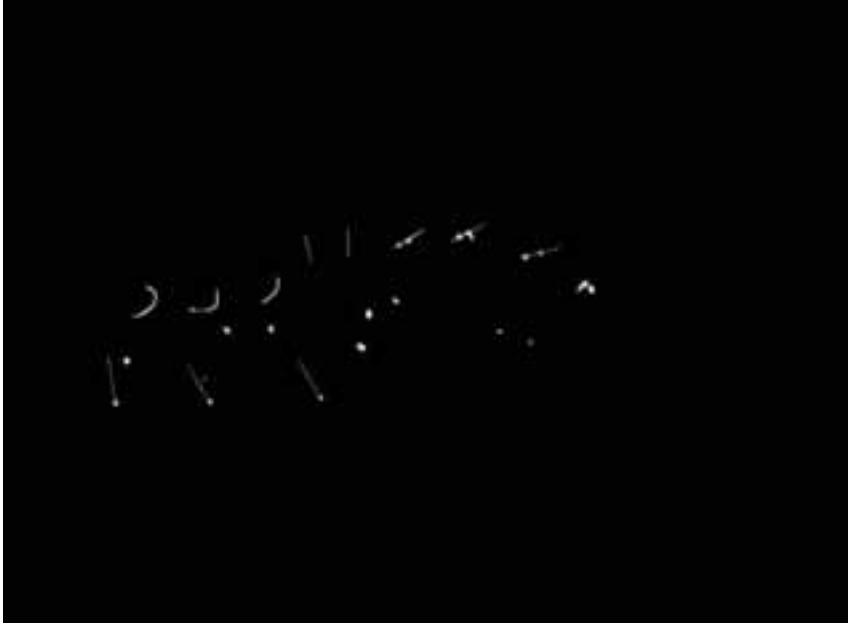
في هذه الصورة المتعددة الجوانب، يخلق بايك توليفة من مزيج من أداء وحكايات كيج، مقابلات مع أصدقاء وزملاء وأمثلة من مشاركات بايك الموسيقية، وأعمال تلفزيونية موازية لاستراتيجيات كيج واهتماماته.

إن المنهجية والفلسفات التي تعلق الجمالية الموسيقية الراديكالية لدى كيج [الفرصة، العشوائية والديمقراطية في الأصوات] واضحة

كما أنه يؤدي العديد من القطع الأصلية مثل ٣٣'٤ [الصمت التام] في ساحة هارفرد، أو يلقي أي تشيخ لتحديد مواقع الأداء، ومن بين مجموعة قطع مختلف مجمعة من العناصر الواردة في هذا العمل هي مقتطعات من عمل بايك [زن للتلفزيون] وبايك و شارلوت مورمان في أعمال أدائية مبكرة بما في ذلك [تلفزيون برا] ونوادير من الملحن "الفين لوسيه".

برنامج العرض الذي تم إعداده من قبل مهرجان "اللحظات" لدمشق هو مزيج من هذا اللقاء المزدوج مع الرقص والموسيقى المعاصرة. وهكذا، جاء دور الجمهور للانضمام إلى الرقص والموسيقى.

Zahra Poonawala زهرة بوناوالا



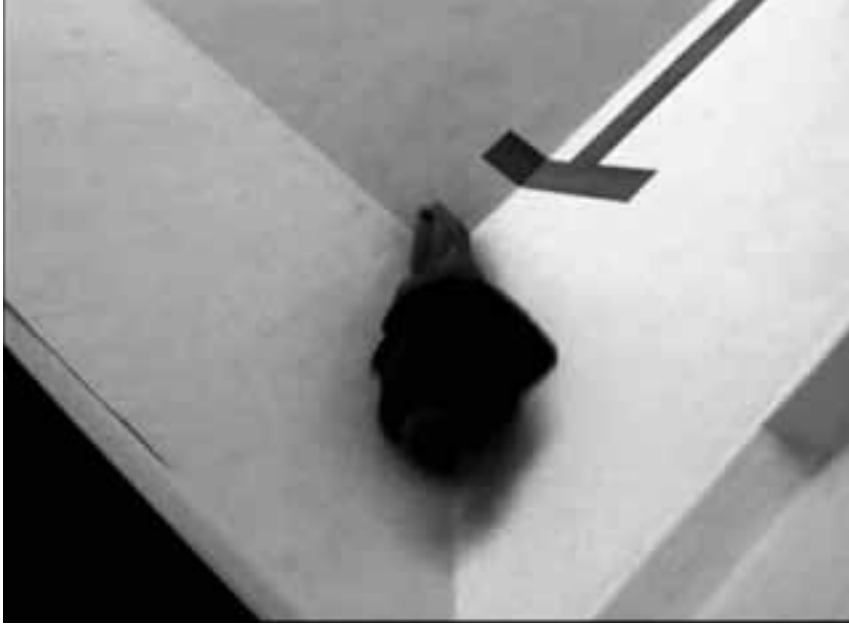
L'orchestre, 3.30m

A composition for the 8th Symphony (extract from the 1st movement) by Dvorak, played by the orchestra of Strasbourg University at the collegiate church in St Martin in Colmar (France).

الاوركسترا ٣:٣٠د

تأليف للسيمفونية الثامنة [مقتطفة من حركة 1] لدفوراك : الذي قامت به فرقة موسيقية من جامعة ستراسبورغ في كنيسة سانت مارتين في الكليات في كولمار [فرنسا]

Marc Guérini مارك غيريني



Quelque part (comme si), 18.35m

Realized during a residency at the University Paris X Nanterre. Choreography Jean Gaudin, Interpreter Rico.

في مكان ما (كما لو): 18.35م

أعد هذا العمل خلال إقامة فنية في جامعة نانتيير/باريس العاشر. كوريوغرافيا جان جودين وترجمة ريكو.

Dom Labreuil دوم لابراي



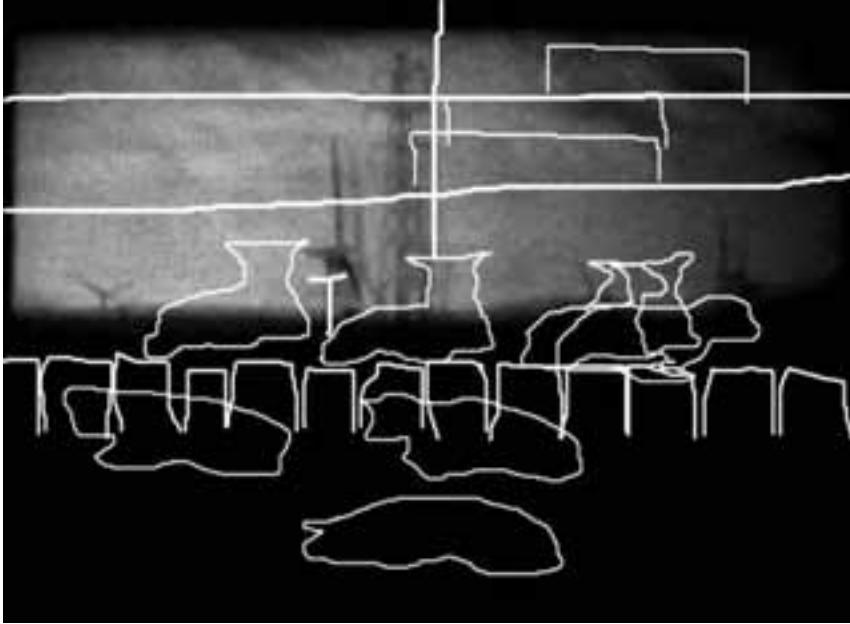
The world trade under tension, 5.28m

An extract from the DVD «Dom Labreuil imposture in polysonne».

التجارة العالمية تحت المجهر، ٥.٢٨ د

مقتطف من عمل دوم لابراي «خدعة في بوليسون»

Monika Dutta مونيكادوتا



6 goats, 1.30m

The images were all filmed out of the window of a car driving along a Scottish coast.

العاز الستة ١,٣٠]

جميع الصور التي تم تصويرها من نافذة سيارة القيادة على طول الساحل الاسكتلندي.

Greco Mihai غريكو ميهاي



Coagulate, 5.56m

Absence, presences and aquatic distortions in a choreography for fluids. Enigmatic forces contort the laws of physics and have an impact on the behaviour of the human beings.

تخثر، 0.08 د

غياب، وجود وتشوهات مائية في كوريغرافيا عن السوائل. تتلوى قوانين الفيزياء، من قوات
مبهمة ويكون لها تأثير على سلوك البشر.

Mariana Vassileva
ماريانا فاسيلفا



Traffic Police, 1.44m

Two traffic officers are making their job.

شرطة المرور. ١.٤٤م

يقوم اثنان من ضباط المرور بأداء عملهم.

Enrique Pinuel Martin انريكي بينويل مارتين



The dancer's cut, 7.30m

Good dancers are able to dance whatever music is played... A visual and sound choreography created from images taken out in different films.

حصة راقصة: ٧.٣٠ د

تستطيع الراقصة الجيدة أن ترقص مهما كانت الموسيقى التي تعزف!... تم إنشاء كوريغرافيا بصرية وصوتية من الصور الملتقطة في أفلام مختلفة!

Alexandre Vera الكسندر فيرا



O regresso de Ulisses, 19.50m

The Return of Ulysses. A choreography with Andréa Sales, Carlos Nascimento, Liliana Costa, Possidônio Montenegro.

أوريغريسودي اليسيه: 19.50م

عودة يولييسيس.

كوريغرافيا اندريا سالييس؛ كارلوس ناسيمنتو؛ ليليانا كوستا؛ بوسيدونيو مونتيجرو.

CologneOFF U – Taboo! Taboo? **Curated by** **Wilfried Agricola de Cologne**

The festival theme goes down to the question whether the social ban, called TABOO can be still existing in times when all existing -taboos - are broken. While in non-Western societies this social ban is still widely practiced as a traditional form, in the Western societies the traditional forms of social and moral banning are replaced by new, but individual ones, since the human being and the human society obviously is not able to live without guilt and moral restrictions.

There are countless mainly personal reasons why people are forced or forcing themselves to speak a ban, by refusing to talk about subjects, situations, violence etc... whether domestic, social or administrative violence belongs to the old and new taboos in all societies on the globe taking influence on memory and identity.

The present selection wants to show how video makers coming from different countries, cultures and societies reflect an ancient social act, which is more contemporary than ever.

محرمات! محرمات؟

انتقاء فني ويلفريد اجريكولا دي كولون

يتوجه موضوع المهرجان لطرح مسألة ما إذا كان الحظر الاجتماعي، المسمى «المحرمات» ستطيع أن يكون متواجدا في الوقت نفسه الذي تم كسر كل «المحرمات» القائمة.

بينما لا يزال هذا الحظر الاجتماعي يمارس في المجتمعات فير الغربية على نطاق واسع باستخدام الأشكال التقليدية بينما تم استبدال الأشكال التقليدية في المجتمعات الغربية بأخرى جديدة ولكن فردية. لأنهم يبدو واضحا أن الكائن البشري والمجتمع لا يستطيع العيش بدون الشعور بالذنب والقيود الأخلاقية.

هناك عدد لا يحصى من الأسباب الشخصية توضح لماذا يضطر الناس أو يفرضون على أنفسهم كلام الحظر، من خلال رفض التحدث عن مواضيع وحالات وعنق سواء أكانت محلية أو اجتماعية أو إدارية تنتمي إلى المحرمات القديمة والجديدة في جميع المجتمعات تؤثر على الذاكرة والهوية.

يسعى البرنامج الحالي المنتقى لإظهار كيف أن صناع الفيديو القادمون من مختلف البلدان والثقافات والمجتمعات يعكسون المجتمعات القديمة والتي باتت معاصرة أكثر من أي وقت مضى.

Sreeddeep

سريديب



1 minute crash-course on SEDUCTION, 1m

this is a piece of sarcasm that apparently invites the viewers to enter the circles of seduction; 'circles' that might acquire multiple meanings (sexual or asexual identities) after one minute of crash-course.

دقيقة تحطيم للإثارة. ١د

العمل هو قطعة ساذجة تدعو المشاهدين كما يبدو للدخول في دوائر الإثارة. التي يمكن لها أن تكتسب معاني متعددة [الهويات الجنسية أو اللاجنسية] بعد دقيقة واحدة من التحطم.

Casey McKee كيسي ماكاي



Corporate Warfare, 3.32m

am an incredibly powerful businessman who continues to climb higher and higher up the ladder of success.

حرب الشركات، ٣,٣٢ د

أنا رجل أعمال أملك القدرة بشكل لا يصدق حيث أتابع الصعود عاليا على سلم النجاح.

Margarida Paiva مارغاريدا بايفا



Who lives in my head? 4.30m

Who lives in my head? is an experimental video which, with the use of repetition, explores the compulsions of madness and the sense of fear. Vaguely inspired in the fictional character of the madwoman in the attic, the video looks into the role of the rebellious and insane woman in certain film representations.

من يعيش في رأسي؟ ٤.٣٠ د

عمل تجريبي يستخدم التكرار، يستكشف دوافع الجنون والشعور بالخوف. مستوحى بغموض من شخصية وهمية لامرأة مجنونة في العلية. يتطلع الفيديو إلى دور المرأة المتمردة والمجنونة في تمثيل فيلم معين.

Erika Yeomans أريكا يومانس



BOO! 4m

A suspenseful video haiku of horror and gallows humor; where a young man gets robbed in by a cat lady.

بوو! ٤د

فيديو مثير للرهبة والفكاهة حيث يعقد رجل مشنقة لامرأة.

Liu Wei ليووي



Is Fighting Our Machine, 4.10m

Actually the combat between reality and virtuality in my works can be traced to my childhood memory abounding in various combats. When we human beings are obsessed with violent virtual games and vehement struggles in real life, do we control the games of combats or vices versa?

هل نحن نمارع الآتنا . ٤.١٠ د

في الواقع من الممكن أن يعزى القتال بين الواقعية والافتراضية في أعمالي إلى ذاكرة طفولتي الزاخرة بمختلف المعارك.

عندما يملكنا نحن البشر هاجس ألعاب الواقع الافتراضي العنيفة والمراويع العنيف في الحياة الواقعية، فهل نستطيع أن نتحكم بألعاب المعارك أو العكس؟

Mihai Grecu ميهاي غريكو



Coagulate, 5.56m

Absence, presence and aquatic distortions in this choreography of fluids, mysterious forces twist the physical laws and affect the behaviour of living beings in purified spaces.

تختل، 0.01 د

غياب، حضور، تشوهات مائية في هذه الكوريغرافيا من السوائل، وقوات غامضة تحرف القوانين الفيزيائية وتؤثر على سلوك الكائنات الحية في الأماكن النقية.

Dario Bardic داريو بارديك



Etude, 3.20m

An *étude* (a French word meaning "study") is a short musical composition designed to provide practice in a particular technical skill in the performance or to demonstrate technical virtuosity.

القطعة الموسيقية. ٣,٢٠ د

اسم العمل مشتق من الكلمة الفرنسية التي تعني «دراسة» والعمل هو مؤلف موسيقي قصير مصمم لتوفير ممارسة عملية في مهارة فنية خاصة بفن الأداء أو لإظهار براعة التقنية.

Alex Lora اليكس لورا



So Much Love, Im

Jack is like a child. Jack has a dream. Jack has lots of love... so much that may be won't fit in just one heart...

الكثير من الحب. اء

يملك جاك حلم، شأنه شأن كل طفل، جاك لديه الكثير من الحب... ربما أكثر مما يمكن لقلب واحد فقط أن يتسع ...

Istvan Rusvai استفان روسفاي



Pass, 1m

Who we are? Are we only codes in the big system? If we are only numbers or codes, the situation can turn wrong when we forget the Pass(word).

مرور. اد

من نحن؟ هل نحن فقط رموز كبيرة في النظام؟ إذا كنا مجرد أرقام أو رموز، فقد يدار الموقف بشكل خاطئ عندما ننسى [كلمة] المرور

Magmart International Video Art Festival Naples/Italy

It collects video artworks by artists from all the world, and yearly it's Jury select the best 30 videos to be part of permanent collection of CAM - Casoria Contemporary Art Museum.

The awarded videos are screened at CAM, during the final event's night.

Along its five editions (currently, is on going the fifth), the festival has collect over 1000 video artworks, and its video art collection is one of the most wide in Europe. Magmart will organize special international events for Universal Forum of Culture, that will take place in Naples, Italy, on spring 2013.

مهرجان «ماجمارت» الدولي لفن الفيديو نابولي/إيطاليا

يجمع المهرجان أعمال لفنانين من كافة أنحاء العالم . وتقوم لجنة التحكيم سنويا باختيار أفضل ٣٠ فيديو لتصبح جزءا من المجموعة الدائمة لمتحف الفن المعاصر «كام - كازوريا» ليتم عرض الأعمال الفائزة في المتحف خلال الليلة الأخيرة للحدث وعلى امتداد السنين الخمسة للحدث [حاليا نحن في طريقنا إلى الحدث الخامس] جمع المهرجان أكثر من ١٠٠٠ عمل فني وتعد مجموعته واحدة من أوسع المجموعات في أوروبا
سوف ينظم المهرجان الحدث الدولي الخاص بالمتدى العالمي للثقافة والذي سيعقد في نابولي . إيطاليا . في ربيع عام ٢٠١٣

Murka Maarit موركا ماريت



Taste (4 edition), 2.30m

The video called "TASTE" (2'30'') is connected with the painting called "TASTE".
The process doesn't seem normal, but according to the artist, the only way to determine something, indeed is through natural experiments- direct contact of creation and creator.

تذوق [المهرجان الرابع، ٢٠٣٠ د

يدعى الفيديو «التذوق» وهو متصل بلوحة تدعى التذوق.
لا تبدو العملية طبيعية، ولكن وفقا للفنان، إن الطريقة الوحيدة لمعرفة شيء ما، هو في الواقع من خلال التجارب الطبيعية - الاتصال المباشر بين الخالق والمخلوق.

Viana Cleantho فيانا كليانثو



A still eye doesn't see (4 edition) 4.41m

received the first prize at National Art Salon of Petrópolis, Raul Leoni Cultural Center, Petrópolis, RJ, in august 2008. It is a visual poem, concerns to urban loneliness, shown through moments of a street dog life's.

العين الساكنة لا ترى، ٤.٤١م

هذا العمل هو قصيدة بصرية تعنى بالوحدة المدنية . من خلال عرض لحظات من حياة كلب الشارع.

Nisrine Boukhari نسرين البخاري



Them - me (3 edition), 3m

I look into myself & the others who live inside me
Them is me & me is them, these faces who do not
finish and who I keep them - they keep me inside me
This is an attempt for the conscious to discover the
unconscious by using this visual concept to
my contrast world, the real world for the unreal faces...

هم- أنا (المهرجان الثالث)، ٣ د

أفتش عن نفسي و عن الآخرين الذين في داخلي.
هم- أنا، و أنا- هم، تلك الوجوه التي لا تنتهي و التي أحملها- يحملونني- في داخلي
هي محاولة للكشف الواعي عن اللاواعي من خلال هذا المفهوم البصري لعالمي الأبيض
و الأسود، العالم الحقيقي للوجوه اللاحقيقية
و تبقى المسألة هي: أكون أو لا أكون...

Ishii Jun'ichiro, Costur Burcu ايشيبي جين ايشيرو، كوستير بورجو



Compound eyes (3 edition), 9.29m

Modern society seems growing up towards clarifying the notion that "people are not able to understand each other eternally" rather than urging the one that "people are able to understand each other."
This is an archive of site-specific installation "Chai on the Balance".

مجمع عيون [المهرجان الثالث]. ٩.٢٩ د

يبدو نمو المجتمع الحديث مجتمعا نحو توضيح فكرة أن «الناس ليسوا قادرين على فهم بعضهم البعض أبديا» بدلا من حث الشخص الواحد على أن «الناس قادرين على فهم بعضهم البعض».

هذا هو أرشيف لتجهيز في الفراغ موقع محدد «تشاي على انسجام»

Maya Zignone
مايا زيغنون



Where are you (2nd edition), 9.09m

أين أنت؟ [المهرجان الثاني]. ٩,٠٩ د

Fato Matteo فاتو ماثيو



Selfportrait (2 edition), 4.35m

The work of Matteo Fato is an innovative virtual dissolution of the traditional graphical sign, realized by means of one cohesion between the classic tradition of the chiaroscuro design and the digital technology.

بورتريه شخصي [المهرجان الثاني]. ٤.٣٥ د

هذا العمل هو حل افتراضي مبتكر للإشارات الكرافيكية التقليدية. تحققت من خلال معنى التماسك الواحد بين التقاليد الكلاسيكية للتصميم [الظل والنور] والتكنولوجيا الرقمية.

Musser Jerry King موتزر جيرى كينج



Svankmajer (1 edition), 2.14m

سفنكماجر [المهرجان الأول], ٢.١٤ د

47thFloorStudio فورتجي سفنيس فلور ستوديو



Dalek/Zu (1 edition), 4m

داليك\زو [المهرجان الأول]. ٤د

**Al-Mhata Gallery
Palestine**

**غاليري المحطة
فلسطين**

Amer Shomali عامر شوملي



Dying of the Light, 5.49m

"Death is not the greatest loss in life. The greatest loss is what dies inside us while we live." Norman Cousins

It is Palestine, the big prison, the illusion of peace, the daily choking, and the thirst for freedom...and still I don't believe that violence is genetic.

احتفار الضوء.. ٥.٤٩ د

«ليس الموت هو الخسارة الكبرى في الحياة إنما ما يموت داخلنا أثناء حياتنا المستمرة»
نورمان كوستنس.

إنها فلسطين، السجن الكبير، وهم السلام، الاختناق اليومي، العطش للحرية...وما زلت أؤمن
بأن العنف ليس جينا وراثيا.

Imad Badwan عماد بدوان



Mazes, 42sec

The Camp is a part of our appearance, it is our shadow...It is our despair and hope, it moves us here and there, it is within us and engulfs us.

I want the viewer to visit the Camp, to live the contradictions, conflict and rejection, to feel the depression, pain, and all that is felt in the Camp life.

مخيم، ٤٢د

المخيم هو جزء من مظهرنا، إنه ظلتنا... وياستنا وأملنا، ينتقل بنا هنا وهناك، من داخلنا ويخيم علينا.

أريد للمشاهد أن يزور المخيم، ليعيش التناقضات، المصاعبات والرفض ويشعر باليأس، الألم وكل تلك المشاعر الموجودة في حياة المخيم.

Mohamed Abousal
محمد أبو سل



Memories burn, 5.09m

ذكريات تحترق، ٥,٠٩م

Mohamed Ahmad Al-Hwajry محمد أحمد الحواجري



the children of fire, 3.14m

Night is the time in the life that stops working and movement, this what we knew since the early childhood it's the time of sleep and it's dark color reminds us with all myths and mysterious stories that frightens children who can't bear to go out and play and have fun, but in Gaza's dark night the children go out to burn the fear and have fun with their own primitive games to overcome the difficulties in their living and victory with their innocent loud laughs, and you don't know the secret and can't differentiate is it because of fear or the apost is right, is it the power they gain. to my knowledge they are the children of fire who own the life although the darkness

أطفال النار، ٣،١٤ د

الليل هو وقت من الحياة وهو الذي يوقفها عن العمل والحركة ولقد ارتبطت صورته في مخيلتنا منذ الطفولة بأنه وقت النوم
فلونه الأسود المظلم يذكر بالقصص الخرافية المزعجة التي تخيف الأطفال الذين لا يجرؤون في وقته من اللعب واللهو.
ولكن ليل غزة ورغم حلكة ظلامه الأسود يخرج الأطفال ليحرقون الخوف والرعب ويلهوا بالعب من ابتكاراتهم ليتغلبوا على ظروفهم الصعبة ويتصرون بصوت ضحكاتهم البريئة الشقية التي لا أعرف ما هو سرها إذا كانت ناتجة عن خوف مضاد للخوف أو هي قوة إرادة يمتلكونها. ولكن الذي أعرفه بأنهم أطفال النار الذين يملكون الحياة رغم ظلمة ليلها.

Mounther Jwabreh منذر جوابرة



Trinity, 2.39m

The News carries many meanings, mostly, motive us in a ritual dance in all its consequences, I snipped hundreds of newspapers, danced together, with our pain and our happiness, accompanied by the images of the deads on the pages of the newspaper. In this work, I combine the body with the spirit and the materials. Daily contradictions have become a mix of time beyond the crisis.

الثالوث، ٢،٣٩ د

يحمل الخبر معاني عديدة، تدفعنا في غالبيتها لطقوس راقصة بكافة نتائجها، قصصنا مئات الجرائد، ورقصنا معها، بالأمنا وأفراحنا، وبصور الموتى المكررة على صفحات الجريدة.

في هذا العمل، كنت أمزج الجسد بالروح بالعادة، التناقضات اليومية أصبحت خليطاً يتجاوز أزمة الزمن.

Raed Issa رائد عيسى



The child and plane, 2.55m

It's a structural work which consists of a papery plane and a balloon covered by newspaper. The idea came into my mind when I saw a child playing with this papery plane however I imagined that the plane which flies in the sky as a horrible thing that frightening children while this plane is a touchable and rotten thing which they use as a toy flickering left and right.

الطفل والطيارة، ٢,٥٥ د

إنه عمل مركب يتكون من طائرة ورقية وبالون مغطى بالمصحف جاءت هذه الفكرة إلى ذهني عندما رايت الأطفال يلعبون بهذه الطائرة لكن خيل لي أن هذه الطائرة تحلق في السماء كشبح، مروع يخيف الأطفال في حين أن هذه الطائرة هي شيء قابل للمس وشبح، مرهق والذي يستخدمونه كلعبة تتعايل يمينا ويسارا.

Medrar for Contemporary Art Egypt

Medrar for Contemporary Art is an artist group that aims to create opportunities for young visual artists based in Egypt. Medrar hopes to act as a facilitator between emerging visual artists and organizations - cultural, corporate and philanthropic - interested supporting visual artistic practice. Medrar regularly organizes events, festivals and workshops to promote and activate the visual arts in Egypt

مدرار للفن المعاصر

مصر

مدرار للفن المعاصر هو عبارة عن مجموعة من الفنانين تهدف لخلق فرص لفنانين مصريين شباب مقيمين في مصر. تهدف أيضا مدرار لأن تكون وطلا ما بين الفنانين الشباب والمؤسسات المختلفة المهتمة بتشجيع الفن المرئي. تنظم مدرار برامج بصورة دورية تتكون من مهرجانات وورش لتنمية الفنون المرئية في مصر.

Ahmed El Azma أحمد العظمة



A night, 4.15m

The traffic, congestion, fast pace and chaos of living in Cairo have bombarded my train of thought, trying to establish a purpose or reason to achieve stability in a chaotic environment. Sometimes it is overwhelming but at other times melancholic. The extremity of emotions I undergo in such an environment is portrayed in my videos and art.

ليلة، ٤.١٥ د

أصبح الازدحام و التكدس و الخطوات السريعة و الفوضى في القاهرة تسيطر علي قطار افكاري .

وفي محاولة لإيجاد سبب و غاية للوصول إلي استقرار في هذه البيئة الفوضوية يصبح من الصعب السيطرة عليها في بعض الأوقات أو كثيية في أوقات أخرى. أمور في أعمالي شدة هذه المشاعر التي أعانيها.

Hind & Amsaa Alkolaly هند وأسماء القللى



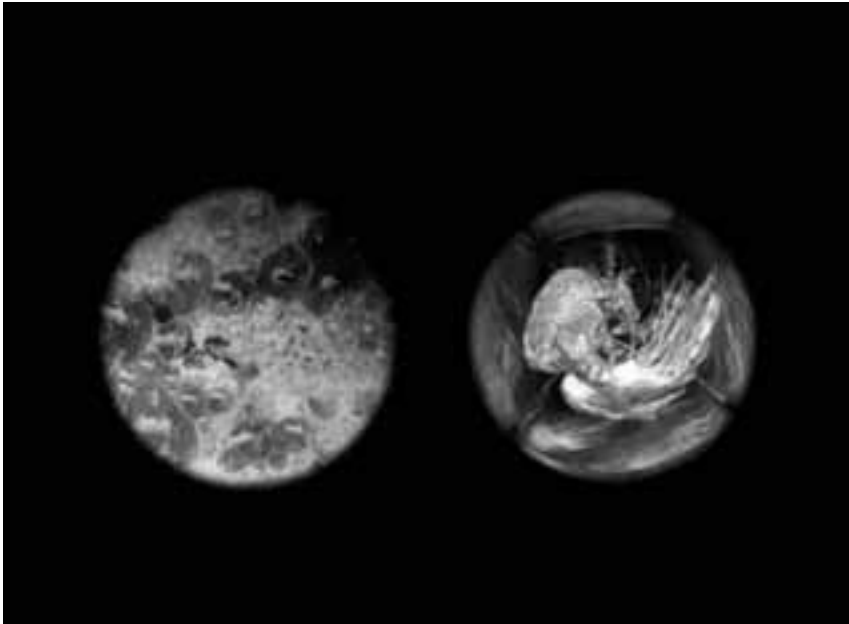
Princess, 2.29m

In The Princess, El Koley sisters explores the concept of the sacrifice as an offering of an animal or the surrender of something treasured or the loss of a valuable entity.

الأميرة. ٢,٢٩ د

[الضحية]: ما يضحى به [ج] ضحايا
[الضاحية]: الناحية الظاهرة خارج المدينة [ج] ضواحي
[الضحى]: ارتفاع النهار وامتداده
[أضحى]: صار في وقت الضحى ويقال أضحى يفعل كذا: صار فاعلا له
[أمر]: فلانا- أمرا: كلفه شيئا ويقال: أمره به
[أنتمر]: مطاوع أمره. يقال أمرته فأنتمر
[تأمرؤا]: تشاوروا
[الأمر. الإمر]: الذي يوافق كل واحد على ما يريد. لضعف رأيه. ويقال فيه للمبالغة: إمره.

Israa Alfaky إسراء الفقى



Tabia, 1.32m

Suffering made us all in one mold leading to the end of the transparency from our lives.

طابية، ١,٣٢ د

جعلتنا المعاناة كلنا في بوتقة واحدة فادت بنا إلى انتهاء الشفافية من حياتنا.

Ahmad Alshaer أحمد الشاعر



Under Examination, 2.22m

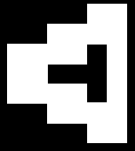
There are many in the life of the person to the same standards depending on the culture and laws of the surrounding community with all the respect of the religion and customs, concepts, and always find ourselves under examination by either of these standards, or that we reject completely.

Development of these standards?

And is it right to set

تحت الفج. ٢٢, ٢٠٢٢ د

يوجد في الحياة العديد من المعايير يضعها الإنسان لنفسه تبعاً لثقافته وقوانينه المحيطة بالمجتمع بكل ما تحمله من دين وعادات ومفاهيم ودائماً نجد أنفسنا تحت الفحص من خلال هذه المعايير فإما أن نعبر أو نرفض تماماً .
وأتساءل من وضع هذه المعايير ؟
وهل له الحق في وضعها ؟



Partners Programs

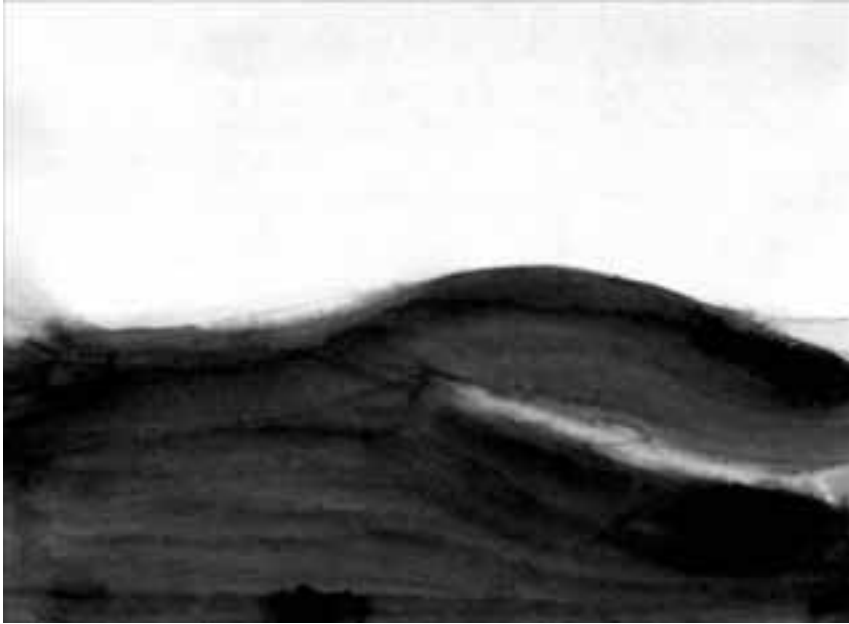
برامج شركائنا



Video Art

فن الفيديو

Gabriela Stellino / Fernando Viani جابريللا ستيلينو / فرناندو فياني



Xango, 2.55m

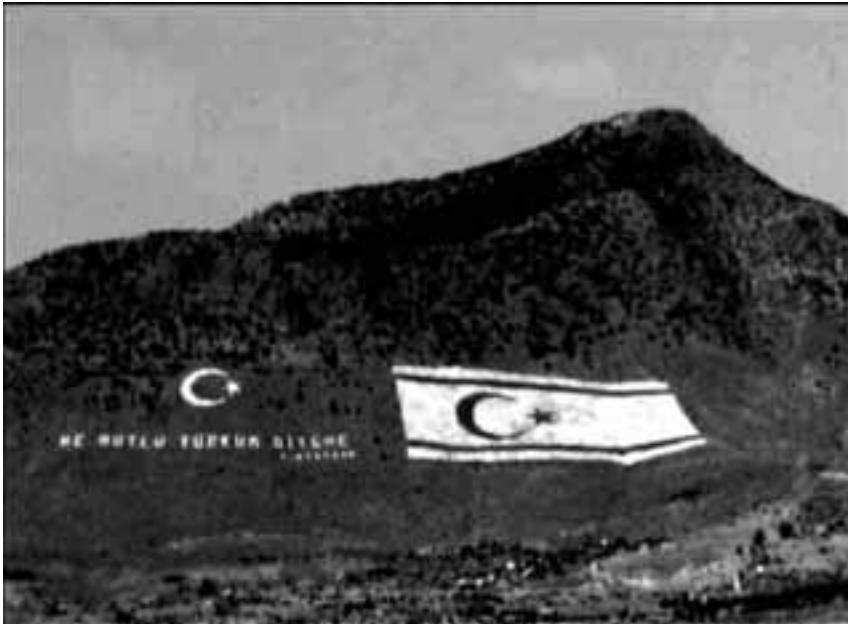
Painting 'Xango' is a line-up of landscape-images, which shows, the variation principle and the same point of view in sequences.
The pianist Fernando Viani plays his own compositions for Xango.

أكرانجو، ٢,٥٥ د

لوحات أكرانجو هي مجموعة صور لمناظر طبيعية، تظهر التغير الرئيسي والنقطة ذاتها لمشهد متتالي.
يلعب الموسيقي فرناندو فياني مؤلفه الشخصي الخاص بالعمل.

Pieter Geenen

بيتر غرين



Nostalgia, 13m

In the context of the since 1974 divided island of Cyprus 'nostalgia' questions the geopolitical meaning of land and the touristic exploitation of the landscape in relation to political propaganda. 'nostalgia' also reflects on the emotionally evoking and provoking qualities of the landscape. How can this physical border between Greek and Turkish Cyprus be a mental border?

حنين، ١٣ د

ضمن سياق موضوع الجزيرة المقسمة في قبرص منذ عام ١٩٧٤ «حنين» أسئلة المعنى الجيوسياسي للأراضي والاستغلال السياحي للمناظر الطبيعية في ما يتعلق بالدعاية السياسية. ينعكس «حنين» أيضا على الإثارة العاطفية وإثارة صفات المناظر الطبيعية. كيف يمكن لهذه الحدود المادية بين قبرص اليونانية والتركية أن تكون حدود عقلية؟

Kika Nicolela كिका نيكوليللا



Wind maker, 10.58m

The fleeing woman, who takes shape and dissolves in movement and tissues. Dance that is almost despair. The body that twists itself makes the wind blows.

Flikering, 2.43m

From darkness to light and back to darkness; an emotional self-portrait.

مانع الريح، ١٠,٥٨د

تلك المرأة المهجورة التي ما أن تتبدى لنا حتى تتلاشى ما بين الحركة والقماش في رقص يسوده اليأس.
هذا الجسد الذي يدور من تلقاء نفسه يجعل الريح تهب.

ومضات، ٢,٤٣د

ننتقل من الظلام إلى النور، لنعود إلى الظلام من جديد: تصوير ذاتي يثير العواطف.

Patrick Bergeron باتريك بيرجيرون



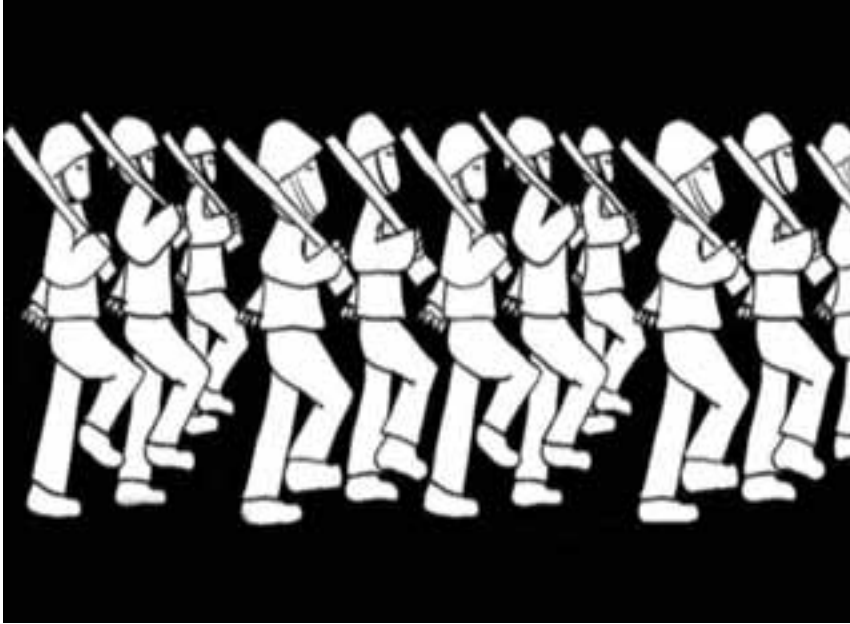
Loop Loop, 5m

In a train going to Hanoi in Vietnam, the houses board-
ing the railroad are passing by.
Using animation and time shifts this video runs for-
wards and backwards looking for forgotten details,
mimicking the way memories are replayed in the mind.

دوران لا هنته، ٥ د

التقط العمل في القطار المتجه إلى هانوي في فيتنام للبيوت المجاورة لسكة القطار.
عبر استخدام بعض التقنيات، يدور العمل إلى الأمام وإلى الوراء بحثًا عن التفاصيل المنسية في
محاكاة للطريقة التي تدور فيها الذكريات في الذاكرة.

Stéphanie Morissette & Dale Einarson
ستيفاني موريسيت / دالي اينارسون



America mon Amour (america my Love), 8.10m

The history of the Americas is revisited through the memory of a past love relationship. America Mon Amour is a black & white animation made of drawings related to the history of the American continent and is inspired by the French movie Hiroshima Mon Amour.

أمريكا حبيبتي، ٨،١٠ د

يزار تاريخ أمريكا عبر ذكريات لعلاقة حب قديم.

هذا العمل هو عبارة عن رسوم متحركة بالأبيض والأسود تم رسمها باليد مرتبطة بالتاريخ الأمريكي ومستوحاة من الفيلم الفرنسي هيروشيما حبيبتي.

Alexandros Pissourios ألكساندروس بيسوريوس



Windows, 2.28m

A meditation in a space.

نافذة. ٢.٢٨م

يستوحى العمل من فكرة التأمل في المكان.

Carolina Saquel كارولينا ساكيل



Heimatwechsel (minidv, color, stereo sound), 3.33m

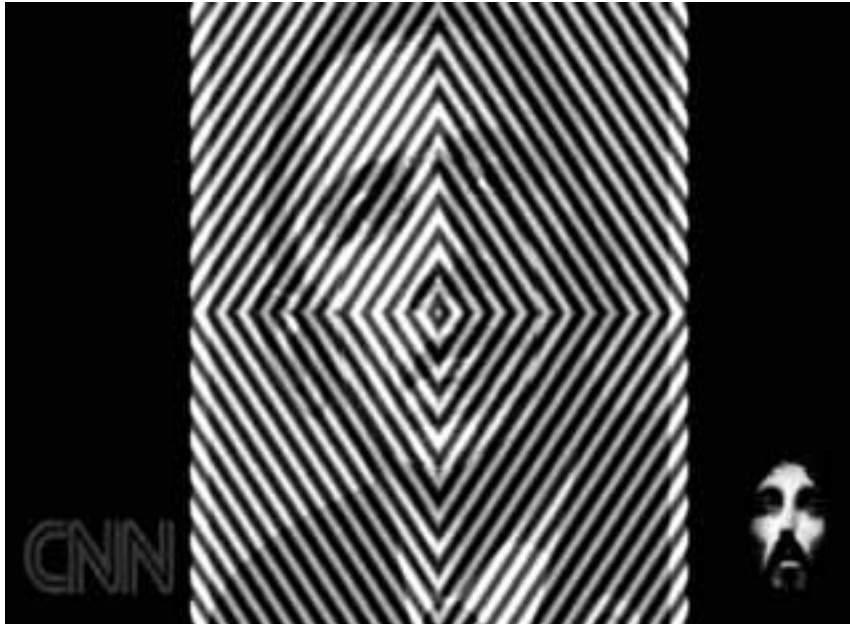
Heimatwechsel is part of an experimental project developed during a workshop in Dortmund, a city in the industrial of Germany. Focused in the relation between "human" and "industrial" scales, the video underlines space and action.

هيماتفيكسل، ٣,٣٣ د

تم تطوير هذا العمل خلال ورشة عمل في دورتميند وهي مدينة صناعية في ألمانيا حيث يركز العمل على العلاقة بين كفتي «الإنسان» و «الصناعة» في تأكيد على المكان والفعل.

Hrvoje Zuanic

هيرفوايه زوانيك



Author, 4.17m

Video installation explores the power and influence of mass media (especially mainstream TV) through the American presidential election.

المبدع، ٤.١٧ د

عمل تجهيز فيديو يستكشف قوة وتأثير وسائل الإعلام [وخاصة اتجاه التلفزيون] عبر الانتخابات الرئاسية الأمريكية.

Leo Katunovic KADELE ليو كاتوناريك كاديل



The maps to lose yourself, 13m

Ex warrior from Balkans searching for the strength through multiple lives Tokyo lives instantly, the map to lose himself. Five exciting and poetical stories make rooms which contains strength.

خرائط لتفقد نفسك، ١٣ د

يبحث جندي سابق من البلقان عن القوة عبر إقامات متعددة في طوكيو.
تتواجد خمس غرف لتصنع خمس قصص مثيرة وشاعرية تحتوي على القوة.

Medhat Mahmoud AlSaaoudi مدحت محمود السعودي



Search for Identity, 5.39m

The video art technically handles with the flow of the film, television, video games, editing programs and areas of computer and other words to explore and establish new sensitivity for artistic expression.

البحث عن الهوية، ٥,٣٩ د

يتعامل فن الفيديو مع التدفق السينمائي والتلفزيوني وألعاب الفيديو وبرامج المونتاج ومجالات الكمبيوتر وغيرها كمفردات لغوية من أجل استكشاف وترسيخ حساسية جديدة للتعبير الفني.

Ahmad Alshaer أحمد الشاعر



Barcode, 2.14m

The human life has become connected to a series of numbers and these figures do not chosen , but the uniqueness of the name , Date of birth , telephone number , credit card all these figures control the life to date of death , as a product of a supermarket barcode through their own know life in all its aspects.

باركود، ٢،١٤ د

أصبحت حياة الإنسان مرتبطة بسلسلة من الأرقام التي لا يستطيع حتى أن يختارها. ولكن تفرد الاسم ، تاريخ الميلاد ، رقم الهاتف ، وبطاقة الائتمان لكل هذه الأرقام السيطرة على الحياة إلى تاريخ وفاة ، وكتاج لباركود السوبر ماركت الذي يمكن من خلال معرفة الحياة من كل جوانبها.

Mohamed Alam محمد علام



Stream of the holy words, 7.30m

This narrative does not merely constitute a mode of questioning of well-worn social concepts. Rather, it hints at the gist of the large volume of stories and discussions flowing in countless meetings with friends, which have often been met with futility. In this video, a friend at once offers advice to his marginalized fellow citizens while presenting a social satire of some inherited cultural forms.

ما تيسر من الكلام المقدس، ٧،٣٠ د

لم تكن تلك الجمل مجرد عملية استرسال عن مفاهيم اجتماعية راسخة، إنما كانت بمثابة إشارة إلى كم كبير من الجلسات والحكايات أتناولها أنا وأصدقائي ونتجادل حولها لتصبح المحصلة دائماً صفر. وهنا يقدم صديقي النصيحة لكل أبناء وطنه من المهمشين محاولاً الاستهزاء بأشكال عدة من الثقافة الموروثة لديهم.

Hassina Sakhri حسنا ساخري



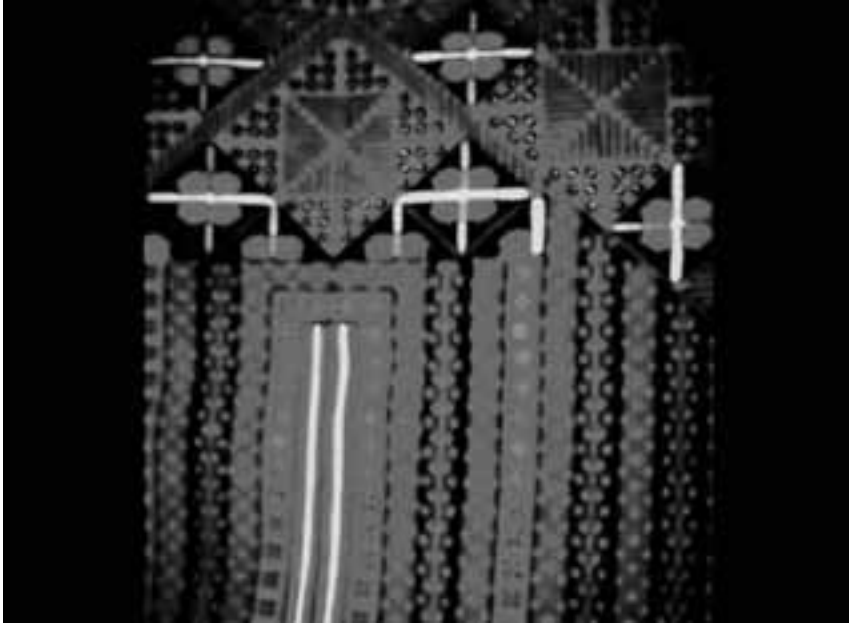
100X200 Micro Meters, 3.20m

From the human egg cell to the sand grain - the beginning to the end. Current focus is on appearance even in death .
and the video performance as well as the photos combines the elements of the womb with death incorporating the eternal drive to beauty.

٢٠٠×١٠٠ ميكرو متر. ٣,٢٠ د

من بويضة بشرية إلى حبة رمل - من البداية حتى النهاية.
ينصب التركيز حاليا على المظهر الخارجي حتى في الموت .
يجمع هذا الفيديو الأدائي بالإضافة إلى الصور، العناصر المتعلقة بالرحم مع الموت المتجسد
بالبلوغ الأبدي للجمال.

Claudia Boissarie كلوديا بواسري



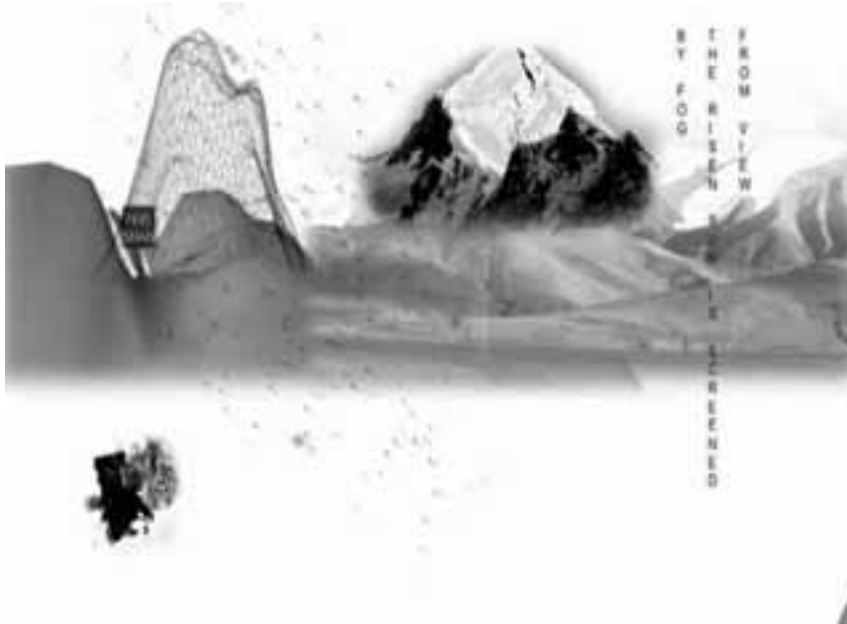
Occupied territory, 2.56m

The occupied territory: a piece of embroidery made by Palestinian women in Gaza, a town with a great tradition of dressmaking, that gave its name to the word 'gauze'. The film is a tribute to the anonymous women who pass on the tradition in an occupied land.

الأرض المحتلة، ٢,٥٦ م

اقتبس العمل من المطرزة التي تتقنها النساء الفلسطينيات في مدينة غزة. تلك المدينة التي اشتهرت بتقاليدها العريقة في صناعة الملابس، حتى منحت اسمها للشاش والذي يعني في اللغات الأجنبية [غوز].
إنه تحية إعجاب بعمل نساء مجهولات مضيئ قداما في التقاليد في أرض محتلة.

Christin bolewski كريستين بوليفسكي



Mountain-water-painting, 6.12m

Chinese landscapes usually include small human figures that blend harmoniously into the vast world around them. Man and nature interact and complement each other to reach a state of balance and harmony. The "video scroll" transposes this traditional relation of man and nature into a different, more contemporary Western manner: it uses the figure of the Western mountaineer equipped with special tools and protective clothing to vanquish the highest peaks in order to conquer nature rather than searching for harmonious existence, thus counterpointing Eastern and Western ideals.

جبل-ماء-لوحة، ٦,١٢ د

تشمل المناظر الطبيعية الصينية عادة شخصيات إنسانية صغيرة التي تنسجم بتناغم ضمن العالم الواسع من حولهم. يتفاعل الإنسان والطبيعة ويكملان بعضهما البعض للتوصل إلى حالة من التوازن والانسجام. حركة الصورة في الفيديو تنقل هذه العلاقة التقليدية بين الإنسان والطبيعة ضمن طريقة مختلفة، أكثر معاصرة وغربية: ويستخدم هذا التشخيص لمتسلق الجبال الغربي المجهز بعدة خاصة وملابس واقية لقهر أعلى القمم سعياً لقهر الطبيعة بدلاً من البحث عن وجود متناغم. وبالتالي المزج بين المثل العليا الشرقية والغربية.

Wilfried Agricola de Cologne ويلفرد أجريكولا دي كولون



En [code] ed (II), 5.50m

Digital video inspired by a visit of Thessaloniki.
The work describes the principle of "code" or "coding"
in form of an allegory, a metaphoric story as a ritual
of meeting, dominating and resigning. The code is identified as a state of the static, dogmatic and conservative, which asks for obedience, but gives no chance to escape.

رمز وترميز، 0.0٠ د

استوحى هذا الفيديو الرقمي من زيارة إلى مدينة تسالونيكى.
يصف العمل أساسيات «الرمز» أو «الترميز» في شكل قصة مجازية وكأنها طقوس اللقاء
المسيطرة والمزعنة
يتم تعريف الرمز كحالة من الثبات الجازم الحذر، الذي يسأل عن الطاعة، بدون أن يعطي فرصة
للهرب.

Daniel Kötter/ Hannes Seidl دانييل كوتر



Film for above the sofa, 11.36m

"Sometimes you need to produce paintings to be hung above the sofa." Martin Kippenberger/Katharina Kellermann und Frank Max Müller accumulate objects. They arrange and re-arrange the set, they push, pile up and tear apart. They produce sound, movement, noise, film, music. While the cadre is rearranged and reinterpreted again and again, the soundtrack accumulates musical traces of what visually already has disappeared.

فيلم لأعلى الأريكة، ١١,٣٦ د

«تحتاج أحيانا إلى أن تنتج لوحات زيتية لتعلق في غرفة المعيشة» مارتين كيبينبرغر.
يراكم كل من كاترينا كلرمان وفرانك ماكس مولر الأغراض محاولين ترتيب وإعادة توضيب
المكان، زحزحة الأغراض، تحريك الكومة وسحب الأجزاء.
إنهم ينتجون صوتا، حركة، ضجيج، فيلم وموسيقى.
بينما يعاد ترتيب وتسجيل الكادر مرارا تكرارا، يراكم المقطع الصوتي أثارا موسيقية لها هو
يختفي بمرأى.

Tilman Kuntzel تيلمان كونتزل



Bodyguard, 6.47m

Television images of politicians being interviewed show us different worlds of perception. While the politician speaks to reporters, the bodyguard concentrates on potential dangers in the surrounding area. The viewer becomes witness to two parallel worlds, yet is inclined to pay more attention to the politician, who speaks outwardly to matters of public interest. The bodyguard brings to the situation a dramatically greater intensity, but one that is directed inward. He is deep in concentration, communicating through a small ear piece with a network that remains hidden from the viewer. The images are characterized by this contrast, which endows them with a particular tension. The video shifts the focus onto the bodyguard's inner perception.

حارس شخصي [يودي جارد، ٦.٤٧ د

نشاهد عوالم من المدركات الحسية عبر مجموعة صور منتقاة من مقابلات تلفزيونية أجريت مع سياسيين. بينما يدور النقاش بين السياسي والمحاو، يتتبع الحارس الشخصي أية احتمالات لوجود خطر قابع في أرجاء المكان محولا المشاهد إلى رقيب لعالمين متوازيين. يميل فيما بعد لإعطاء المزيد من الاهتمام للسياسي الذي يبدو أنه يتحدث عن شأن عام. يمنح الحارس الشخصي بعدا دراميا أعمق للموقف لكنه ينبعث داخليا. فنراه مستغرقا في المراقبة والتواصل عبر سماعة أذنية صغيرة تربطه بعالم مقصى عن المشاهد. تتسم الصور بالتناقض الذي يضيف عليها توترا استثنائيا كما يحول العمل التركيز باتجاه الإدراك الحسي الداخلي للحارس الشخصي.

Uwe Rasch أوفي راسك



With my patent I am in the position to stretch a light ray so that it becomes noise, 6.14m

The conversion to film is based on the last part of the musical score in which each movement is portrayed in a rhythmical time course.

بفضل براءة الاختراع الممنوحة لي، أستطيع تمديد أشعة الضوء لتتحول إلى ضوضاء، ٦,١٤ د

يستند التحول إلى فيلم في القسم الأخير من قرع الموسيقى والتي تتحول كل واحدة فيها إلى بورتية في سياق إيقاع زمني.

Konstantinos-Antonios Goutos كونستانتينوس انتونيوس غوكوس



Life circle live circus life, 5.29m

Lamb meat unloaded on the right side of the screen and the same time workers collect the rubbish on the left side.

an (like always) accidental documentary take, taken close to the meat market of Thessaloniki (Greece) the year 2005.

This video was awarded the jury's special award at the Greek documentary films festival.

دائرة الحياة تحيي مسرح الحياة. 0.29 د

بينما يقوم عمال بتفريغ لحم النعاج في الجهة اليمنى للشاشة، يقوم آخرون بجمع القمامة في الجهة اليسرى.

تم التقاط هذا العمل بدون أي إعداد مسبق قرب سوق اللحم الواقع في مدينة تيسالونيكي في اليونان وقد نال هذا العمل جائزة لجنة التحكيم في مهرجان الأفلام الوثائقية في اليونان.

Caterina Davinio كاترينا دافينييو



Ma-mma, 1m

A post-pop and post-Dadaist video dedicated to Davinio's mother, time, noise and to the first word every one of us has pronounced.
Featured in the 53 Venice Biennial - collateral Events.

ما- ما، 1د

عمل مستمد من فن ما بعد البوب وما بعد الدادائية مكرس لوالدة دافينييو، الوقت، الضوضاء
وللكلمة الأولى التي نطقها كل واحد فينا.
تم عرض العمل في بينالي فينيسيا الثالث والخمسين.

Dario Neira داريو نيرا



Eccehomom, 4.20m

Dario Neira's artistic practices are at the crossroad between life, symbolic realm and nature, exploring changes induced by technologies on the perception of the human body, inside and outside, taking into account how life sciences have continuously altered such fundamental topics as nature, humans, life.

أكيهومو، ٤.٢٠ د

تقع ممارسات داريو نيرا الفنية على مفترق طرق بين الحياة، رمزية العالم والطبيعة، سبر التغييرات الناجمة عن التكنولوجيا والتي نلاحظها داخل وخارج الجسم البشري، آخذاً في الحسبان كيف تبدل علوم الحياة باستمرار مواضيع أساسية كالطبيعة، الإنسانية والحياة.

Sara Pantoli
سارة بانتولي



Cammino/The way, 3.50m

The poetic of the vision vaporized almost reaching the "materialistic" of painting.

الطريق، ٣,٥٠ د

شاعرية الرؤيا تبخر في أغلب الأحيان «مادية» اللوحة.

Gruppo Sinestetico مجموعة سينيسيتيكو



60 Seconds, 1m

Maybe the most paradigmatic work of the synesthetic group

The video records a performance that, in a kind of speculating game. Three members of the group remain hooded and hand-tied against a wall. Later, another performer enters and types on a typing machine whose sound mutates to evoke gun shots. Under this sound, in a kind of visual poem translated into the language of action.

We understand that words kill while the ones who are waiting to be executed "represent" they have been hit by the bullets and collapse. The work itself refers to the violence, the torture and the physical elimination.

٦٠ ثانية. اد

يعد هذا العمل من أكثر الأعمال النموذجية للمجموعة يسجل العمل نوع من الأداء. يظهر ثلاثة من أعضاء المجموعة وهم مقنعين وأيديهم في مواجهة الحائط ومن ثمة، يدخل مؤدي آخر يستخدم آلة طباعة التي تبدو وكأنها استحضار لموت طلاقات تاريخية. في ظل هذا الصوت، والذي يتبدى وكأنه قصيدة بصرية ترجمت إلى لغة فعل.

بإمكاننا أن ندرك أن الكلمات من شأنها أن تقتل الأشخاص الذين ينتظرون تنفيذ «التمثيل» لقد ضربوا بالكرات والانهيار. يعتبر العمل في حد ذاته إشارة إلى العنف والتعذيب والتصفية الجسدية.

Lemeh 42 ليميه ٤٢



Inner Klänge, 9.46m

In 1910 Kandinskij published one of his most important works, Klänge (Sounds).

The general principle of Klänge was the liberation of the inner sound.

One century later, Lemeh42 realizes a personal homage to this Russian painter. Inner Klänge (Inner sounds) is an animated journey to find the inner sound.

إنير كلانجي، ٩.٤٦ د

في عام ١٩١٠ نشر كاندنسكي واحد من أهم أعماله، ألا وهو [أموات] كلانج

وكان المبدأ العام لكلانج يقوم على تحرير الصوت الداخلي.

بعد مرور قرن من الزمن، يحقق ليميه ٤٢ تكريما خاص الرسام الروسي.

داخل كلانج [الأموات الداخلية] هي رحلة للرسوم المتحركة للعثور على الصوت الداخلي.

Marco Balducci ماركو بالدوتشي



Memories of Soviet Soldiers, 3.30m

In my work, I combine manipulated archive film footage, original shootings and special effects. It's a reactivation of memories of a soviet soldier, where I'm trying to explain that "every time we remember something is a little bit like we learned again"

مذكرات جندي سوفيتي، ٣,٣٠ د

أجمع في عملي بين التلاعب بأرشيف لقطات فيلم ولقطات أصلية مأخوذة ومؤثرات خاصة. العمل هو عبارة عن إعادة تنشيط لذكريات جندي سوفيتي، حيث أحاول أن أشرح الفكرة القائلة أنه «في كل مرة نتذكر شيئاً يبدو لنا قليلاً وكأننا تعلمنا من جديد»

Michele Drascek ميتشيك دراسك



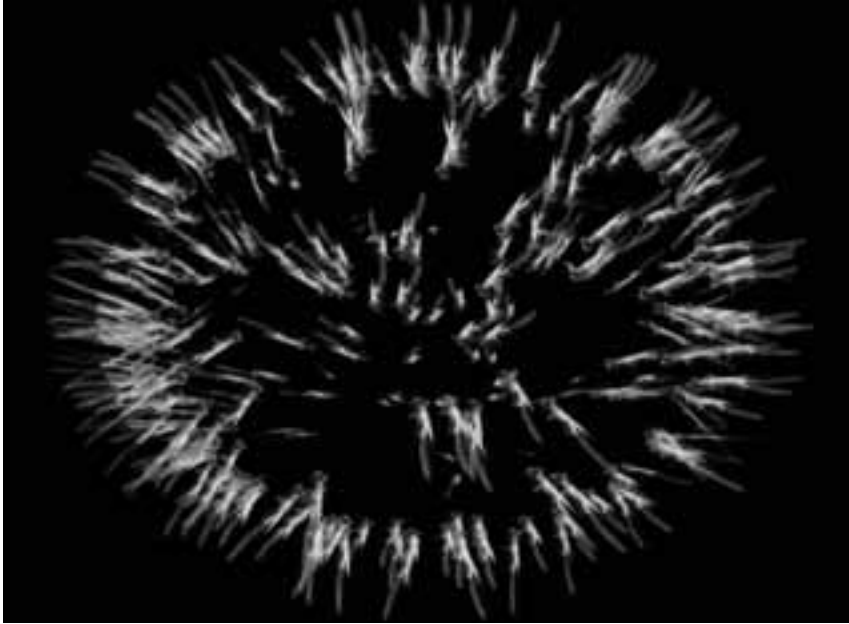
The Fourth Wall, 9.55m

The artist performs at the centre of the stage, hanging on the roof. In front of him the imaginary "fourth wall" separates the stage from the audience. He tries to dismantle this wall with his still look and presence. He replaces himself in the temple of representation.

الجدار الرابع، ٩.٥٥ د

يؤدي الفنان في وسط المسرح، وقد علق إلى السقف، في قبالته الجدار الرابع المتخيل والذي يفصل بين المسرح والمشاهد حيث يحاول أن يفكك هذا الجدار بنظراته الثابتة وحضوره مستعيدا ذاته في هيكل الحضور.

Paul O Donoghue Aka Ocusonic بول اودونوج اكا أوكيوسونيك



A Diamond Forms Under Pressure, 6.12m

A Diamond Under Pressure, is an anomaly existing somewhere between experimental film and music video, computer animation/ programming, science and art.

أشكال ماسية تحت الضغط، ٦,١٢ د

تتواجد ماسة بشكل غير متوقع تحت تأثير ضغوطات، متارجحة بين فيلم تجريبي وفيديو موسيقي، وبين مور متحركة مبرمجة، علم وفن.

Jaekyung Jung & Sohin Hwang جاكيونغ جونغ و سوهين هوانج



The Rearrangement Laboratory Projects, 4:58m

Rearrangement Laboratory is an experimental model for the socio-artistic research platform. The goals of Rearrangement Laboratory are to research on Art as an alternative language and format for understanding the society, the arrangement of things, and to form a trans disciplinary and interest-dependent research condition. Our research focuses on exploring the artistic strategy and practice to rearrange the perceptions formed by social norms and to encourage alternative perspectives.

إعادة ترتيب المختبر [مجموعة مشاريع] ٤,٥٨ د

نموذج تجريبي لبرنامج بحث اجتماعي فني.
يهدف هذا العمل إلى إظهار الفن كلفة بديلة وبنية لفهم المجتمع، لترتيب الأشياء،
ولتشكيل تحول ملمس واهتمام منصب على ظروف البحث.
يركز البحث على اكتشاف الإستراتيجية الفنية وممارساتها لإعادة ترتيب المظاهر المشكلة
من خلال المجتمع وتشجيع المناظير البديلة.

Marya Kazoun ماريا قازون



Steady Breath, 3.17m

Steady Breath is a looping video produced after an installation/ performance piece entitled Steady Breath as well. The video shows what was taking place during the performance in the installation.

The piece refers a lot to ancestral feminine traditions like weaving, repetitive actions etc... It also alludes a lot to past times through the sound background that is used, to culture and femininity. In the video I keep working/ weaving/ sewing 'caring' for this open-ended structure (the installation piece that you can see in the video).

نفس ثابتة، ٣،١٧ د

التقط الفيديو خلال عمل تجهيز بالفراغ وعمل أدائي تحت اسم «نفس ثابتة». يعزى العمل إلى التقاليد النسائية القادمة من الجدات كالحياكة، وتكرار الفعل... الخ... كما يلح كثيرا إلى الأيام العاضية عبر خلفية الصوت المستخدم. «أظهر طوال مدة العمل وأنا أعمل، أحيك، أخط وأولي عناية لهذا البناء المفتوح المنتهي والتي تراها في عمل التجهيز الذي أنجزه».

Amir Zai Nourin أمير ذي النورين



Mind My Hat, 12.16m

Mind my hat is a short bio and a self portrait.
Being on the move and staying in many different places, I get the chance to experience to live with many people from different cultures, religions and values.

خواطر قبعتي، ١٢،١٦ د

خواطر قبعتي هو سيرة ذاتية قصيرة وصورة للذات.
حيث ترى نفسك في حراك دائم، متنقلا في أماكن عديدة مختلفة، كان لدي الفرصة لتجربة العيش مع العديد من الناس من مختلف الثقافات والأديان والقيم.

Mohamad Amine Almakouti محمد أمين الماقوتي



37,98Meters of the sound, 1.35m

The symbolism of the feelings and its esthetical value remain strongly connected to the progress of "Time" which in fact regulate the different levels of communication and interaction.

The existence cannot be unless in a "Place" which in itself cannot have its meaning and its shape unless the "Time".

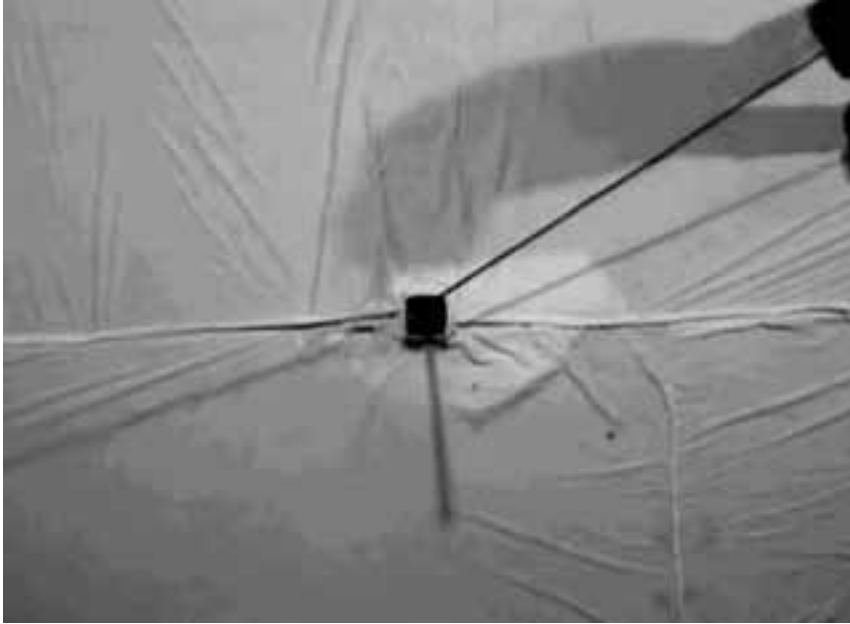
٣٧,٩٨ متر، ١,٣٥ د

تبقى رمزية المشاعر وقيمتها الجمالية مرتبطة بقوة في تقدم «الوقت» والذي ينظم في الواقع مستويات مختلفة من الاتصال والتفاعل.

لا يمكن للوجود أن يتحقق إلا في «مكان» والذي في حد ذاته لا يمكن أن يكون له معناه وشكله، إلا «بالوقت»

Mohamad Yettoun

محمد يتون



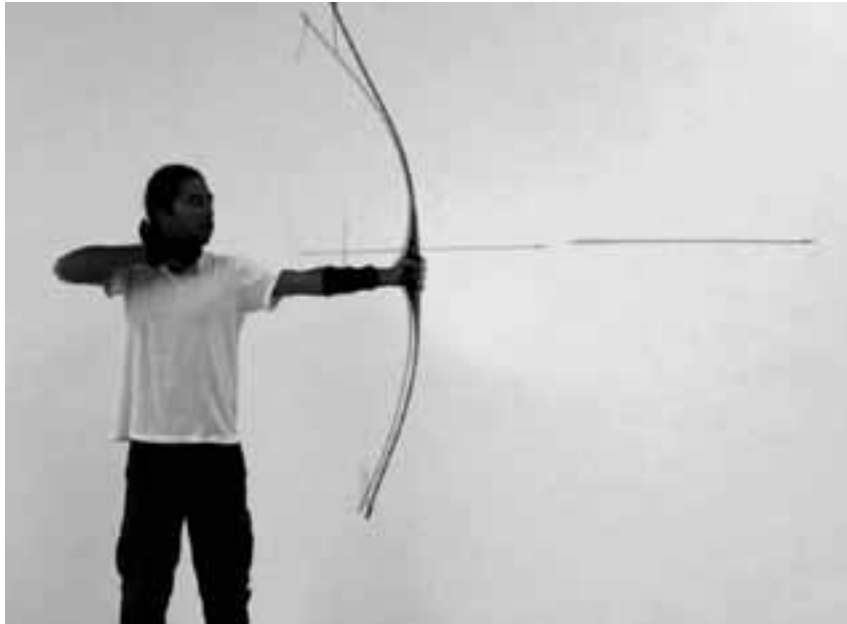
Pression du temps: 5.24 ,

The work is going on the relationship between man,
time and the pressures we live in our time.

عامل الوقت: 0.٢٤ د

يدور العمل حول علاقة الإنسان بالزمن والضغطات التي يعيشها في زمننا هذا.

Norbert Francis Attard نوربرت فرانسييس أاتارد



Impetus Moment, 4.43m

The video comprises of several slow motion shots of an action which would normally occur in less than fifteen seconds in real time. Thus, the tension of this latent action is gently built to a climax, yet the spectator remains oblivious as to when the arrow will be released. When the action is finally consummated, the video inevitably ends.

لحظة زخم، ٤,٤٣ د

يضم العمل عدة لقطات ببطيء، لحدث من شأنه أن يحدث عادة في أقل من ١٥ ثوانٍ في الواقع.

وبالتالي فإن التوتر في هذا الحدث الكامن بني ببطء ليصل إلى الذروة، ولكن المشاهد يبقى غافلاً عن لحظة انطلاق السهم. عندما يصل الحدث إلى نهاية العطف، ينتهي الفيديو لا محالة.

Callum Strong كالوم سترونج



Gnomonic, 1m

"The sun does not rise, the earth bows down."
from the ancient Greek word
meaning "indicator", "one who discerns,"
or "that which reveals", Gnomonic
is a meditation on the comparative power
of the almighty sun over human technology.

عقرب المزولة. اد

لا تشرق الشمس، والأرض تخشع
من الكلمات اليونانية القديمة
كلمة «مؤشر» تعني «الشخص الذي يميز»
أو «الذي يلهم». عقرب المزولة
إنه تأمل بين السلطة النسبية
للقدرة الكلية للشمس أمام التقنيات الإنسانية

Astrid Elizabeth Bang أستريد اليزابيث بانج



Beware, 3.50m

Human life is short and full of fear. Through art we can express and record feelings, transmitting and at best transcending our individual idiosyncrasies. This work makes a journey through a fragile world threatened by various dark and destructive forces. Whether the dangers are real or imaginary is of less concern than their psychological presence and impact.

أحذر، ٣,٥٠ د

إن الحياة الإنسانية قصيرة ومليئة بالخوف. يمكننا أن نعبر ونسجل مشاعرنا من خلال الفن. ويحيل في أحسن الأحوال تجاوز الخصوميات الفردية. يخلق هذا العمل رحلة عبر عالم هاش مهدد بظلمات مختلفة وقوى مدمرة. وفيما إذا كانت المخاطر حقيقة أو وهم تبقى أقل من القلق النفسي بسبب وجودها وتأثيرها.

Anna Bajjou أنا باجو



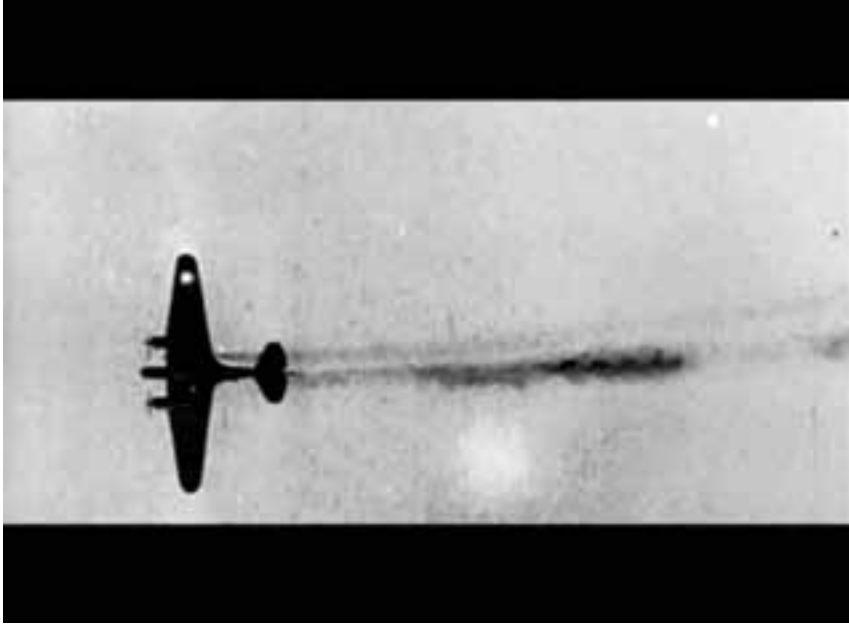
Bumelant (En. "The Slacker", Poland, UK 2009), 8.06m

It was created from the childhood memory. It is an image of generation seen from the perspective of the Slacker, a popular character known from propaganda posters. It is as if we were watching his dream about the end of communism, which in reality came true.

بوملانت [المتقاعد]. ٨.٠٦ د

يستمد العمل من ذكريات منبعثة من أيام الطفولة والتي تشكل صورة جيل كان ينظر إليه على أنه جيل متقاعد. يحمل تلك الصفات الشعبية المعروفة في الملصق الإعلاني الدعائي ويبدو لنا وكأننا نشاهد حلمه المتعلق بنهاية الشيوعية والتي باتت حقيقة.

Agnieszka Pokrywka أجنييسزكا بوكريفكا



The End, 8.58m

"The End" is inspired by piece of "Slaughterhouse-Five" by Kurt Vonnegut. Main character of this book (Billy Pilgrim) thanks to his special skills watches documentary about 2nd World War.

Quote which describes what he saw during watching this TV program is kind of scenario for "The End". Someone said that war creates reality of reversed rules. The rule of "The End" is to reverse the war. Viewer by watching historical facts backwards (without clear feeling of certain time and space) sees almost unreal reality and doubts about purposefulness of history.

«النهاية»، ٨,٥٨ د

استوحيت «النهاية» من «مسلخ - خمسة» لكيرت فوننيغيت الشخصية الرئيسية في هذا الكتاب [الرحالة بيلي] وذلك بفضل مهاراته الخاصة يشاهد فيلم وثائقي عن الحرب العالمية الثانية.

إن الاقتباس الذي يصف ما رآه خلال مشاهدة برنامج التلفزيون هو نوع من السيناريو الخاص في «النهاية» قال أحدهم إن الحرب تخلق واقع من القواعد المعكوسة. إن القاعدة في «النهاية» في عكس الحرب.

يرى المشاهد عبر رؤية الحقائق التاريخية بالعودة إلى الوراء [بدون شعور واضح لتحدي الوقت والمكان] واقع غير حقيقي تقريبا وشكوك حول العزيمة للتاريخ.

Basel Abbas & Rouane Abu Rahme باسل عباس وروان أبو رحمة



Collapse, 8.47m

Collapse uses as its starting point an assemblage of black and white film archive material in an attempt to disturb the boundaries between reality and fiction, past and present. The compiled footage, including sequences from *The Open Door* (1963), *The Battleship Potemkin* (1925), and *Edward Said as a young child in pre 1948 Jerusalem (In Search of Palestine)*, brings together imaginary and actual moments of resistance and loss.

انهيار، ٨.٤٧ د

يستخدم «انهيار» كنقطة انطلاق مجموعة لقطات من مواد أرشيف من فيلم أبيض وأسود في محاولة لتشويش الحدود بين الواقع والخيال، الماضي والحاضر. تم جمع اللقطات من: الباب المفتوح [١٩٦٣]، وحربية بوتيمكين [١٩٢٥]، وإدوارد سعيد كطفل صغير في القدس ما قبل ١٩٤٨ [في البحث من فلسطين] حيث يجمع العمل لحظات وهمية وفعالية للمقاومة والخسارة.

Mohanad Yaqubi

مهند يعقوبي



Exit, 10.24m

Exit is collaboration between Mohanad Yaqubi and Jean Gaudin that explores new forms of expression.

The London underground, as a location, is an integral part of the concept; however, it does not reveal itself and its identity at any point. Rather, it reveals an over-designed space consumed with sharp lines: a vision of the future coming from the past. It also holds the theme of transporting, outside of time, outside of defined space.

Is it a film? Is it a performance or a piece of video art? Is it the work of the film director or the creation of the choreographer? Or is it simply a documentation of a dance? The film raises these questions, leaving it open to the audience to find his/her own exit, a way of fear, out of ignorance, a way to be re-born.

مخرج، ٢٤، ١٠

يستكشف العمل أشكالاً جديدة للتعبير وقد تم بالتعاون بين مهند يعقوبي وجان جودين. يلعب موقع العمل (المetro في لندن) جزءاً لا يتجزأ من المفهوم. على الرغم من أنه لا يكشف عن نفسه وهويته في أية نقطة. ويكشف بدلاً من ذلك عن مساحة أكبر من تصميم مستهلك مع خطوط حادة في رؤيا للمستقبل قادمة من الماضي. تحمل أيضاً في جنباتها موضوع التنقل خارج الزمن وخارج مساحة محددة.

هل هو فيلم؟ هل هو أداء أم أنه فيديو؟ هل هو عمل المخرج أو من إبداع مصمم الرقص؟ أم أنه مجرد عمل وثائقي عن الرقص؟ يطرح العمل هذه الأسئلة. ويترك المجال مفتوحاً للجمهور للعثور على مخرجه الخاص به بنفسه. وسيلة من الخوف. بعيد عن الجهل. وسيلة لتولد من جديد.

Khaled Jarrar خالد جزار



The Journey, of light, 12.15m

The Journey of light is often described as a near-death experience. People describe the experience as floating upwards peacefully through a long journey of the intense darkness of the tunnel and its very narrow entrance. One can barely squeeze through it.

At the end of this journey is a beautiful demulcent light to be found. It remains to be determined whether this phenomenon is universal or not, and whether it is purely subjective or purely objective or the result of a physiological phenomenon.

The journey of light is a well known leitmotif in film and television. As a plot device it is most commonly described as a passageway to heaven or "the other side" for dead or ghostly characters, while living characters urging ghostly characters to "crossover" or "go towards the light". Usually it is the passage through this 110 m.

رحلة في الضوء، ١٢,١٥ د

غالباً ما توصف رحلة الضوء على أنها تجربة قريبة من الموت. تصف الناس التجربة على أنها العوم نحو الداخل بهدوء. عبر رحلة طويلة من الظلام الشديد عبر نفق مدخله ضيق جداً. وفي نهاية هذه الرحلة يشع نور جميل ملطف. ويبقى أن يحدد ما إذا كانت هذه ظاهرة عالمية أم لا. وفيما إذا كانت ذاتية بحتة أو موضوعية بحتة أو نتيجة لظاهرة فسيولوجية. رحلة الضوء عادة هو المرور عبر هذا ١١٠ متر

Khadija Baker

خديجة بكر



Transformation-Rebirth, 7.17m

Transformation-Rebirth” explores the themes and experiences of change in the life of women who have left their respective homelands. As a woman who has emigrated from my homeland of Syria, I focus on the social, personal and economic experience.

التحول-ولادة جديدة، ٧.١٧ د

عمل «التحول-ولادة جديدة» يستكشف مواضيع وتجارب التغيير في حياة النساء اللائي تركن الأوطان.

كوني امرأة هاجرت من وطني في سوريا، أركز على التجربة الشخصية والاجتماعية والاقتصادية.

Aleksandra Acic الكسندرا أسيس



Blind Hand, 4.15m

In my video I used a body as a screen to project digital images on it, transforming the human body to be exploration "object".

I am provoking the question: What is the false in the senses? How the world is dealing with the technologies?

يد عمياء، ٤,١٥ د

استخدمت في عملي جسدا ليكون على هيئة شاشة لعرض صور رقمية عليه. في سعي لتحويل الجسد الإنساني إلى "شيء" للاستكشاف
سعى في عملي إلى طرح هذا التساؤل: ما هو الزائف في الحواس؟ وكيف يتعامل العالم مع التقنيات.

Isidora Ficovic اسيدورا فيكوفيتش



Spinning Top/Topaç, 2.23m

This 'fragment' leads us to streets of Istanbul where children sell Spinning Top and to social issue cared by Republic of Turkey Governance of Istanbul Child Protection Team. Play, social performance by children and Child Protection Team. Spinning Top is traditional toy in Turkey, souvenir for tourists. Understanding human behavior play opens new contexts, approach to real, changing, transforming the real. Notion of play is aspect of contemporaneity. People express life performing sport, video games; Entertaining industries are necessity of Contemporary societies.

لعبة السبينينج توب، ٢.٢٣ د

تقودنا هذه القطعة إلى الأطفال الذين يعملون كباعة جوالين في شوارع اسطنبول وإلى مسألة اجتماعية باتت تشغل مؤسسات الرعاية الاجتماعية في تركيا. اللعب والأداء الاجتماعي للأطفال وفريق حماية الطفل فريق. سبايننج توب هي لعبة تقليدية في تركيا. وتمثل هدية تذكارية للسياح. ولفهم السلوك البشري «اللعب» يفتح سياقات جديدة، وصول للواقع، التغيير وتحويل الواقع. فكرة اللعب هو جانب من جوانب المعاصرة. يعبر الناس عن الحياة من خلال ممارسة الرياضة، ألعاب الفيديو، والصناعات الترفيهية والتي هي ضرورة للمجتمعات المعاصرة.

Mia Nikolic
ميا نيكوليش



Heart Beat, 5.52m

anger, happiness, psychosis, fear...Audio recording
heart rate indicates life.

نبض القلب. 0.0٢ د

الغضب، السعادة، الذهان والخوف
تسجيل لصوت دقات القلب التي تشير إلى الحياة.

Milan Mihailovic ميلان ميهايلوفيتش



Edd, 1.25M

These are iterations, which is not to say that they are copies. Myth, theory, religion, art... These are all components of the larger process in which man tries to understand that which makes up his consciousness, that which he wants, or does not want, and yet that which he acts on, nonetheless. Edd is not Oedipus. Liam is not Laius. Joanna is not Jocasta. Edd and Liam are conscious of their blood relationship. Edd murders his father, while Oedipus murders a stranger. Iterations, therefore, imply intent. They imply Edd's consciousness regarding the nature of his act, which is something that cannot be said about Oedipus. Is this a commentary about the responsibility born by us?

د. ٢٥، ١٠

إنها تكرارات، ولكنها لا تعني أنها نسخ، أسطورة، نظرية، دين وفن... كلها مكونات لأكثر عملية يحاول فيها الإنسان أن يعي أن الذي يشكل وعيه، هو ما يريد أو لا يريد ومن ثم أفعاله الصادرة عنها رغم ذلك إن أ د هو ليس أوديب، وليام ليس لايوس، وجوانا ليست جوكاستا. إد وليام واعيان لعلاقة الدم فيما بينهما، قتل إد والده، في حين قتل أوديب شخص غريب. لذا يتضمن التكرار النية. إنها تعبر عن وعي إد بالرجوع إلى فعله، والذي لا يمكن قوله عن أوديب هل هذا تعليق عن مسؤوليتنا التي ولدت معنا؟

MilicaRakic ميليتش راكيش



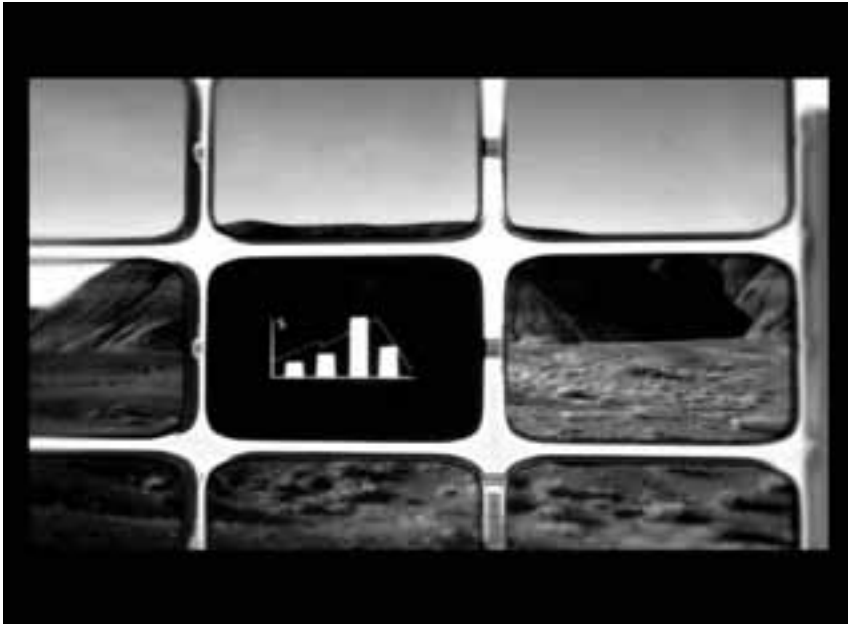
Red Star, 2.49m

With a delicate sense of humor Milica Rakic creates her own archive of reports, images that change as reality and fiction are blended. The artist uses the principle of purity underlying modern aesthetics: white, red and black prevail, with sources in minimalism and geometric abstraction, but it is in the details that observers experience the contradictory aspects of her creations.

«النجمة الحمراء»، ٢,٤٩ د

في إحساس فكاهي مرهف، تخلق ميليتش راكيتش أرشيف خاص بها من التقارير والصور التي تتغير كواقع وخيال مخلوط. تستخدم الفنانة مبدأ النقاء الكامن وراء الجماليات الحديثة حيث يسود الأبيض، الأحمر والأسود مع مصادر في اختزالها والتجريد الهندسي، ولكنه يكمن في التفاصيل حيث يختبر المراقبين الجوانب المتناقضة لإبداعاتها.

Blaz Erzetic بلاز أرزيتيك



The Hail, 3.45m

The Hail is DVD part of the album Appletree of Discord by El Soter. It is a 3D generated video with intent to display semantically correct sequence of words assembling them into a different sense or even non-sense.

الوايك، ٣,٤٥ د

هذا العمل هو جزء من ألبوم ضجيج إلكتروني لسوتر.
إنه عمل فيديو ثلاثي الأبعاد بهدف عرض تسلسل دلالات لفظية صحيحة للكلمات وتجميعهم
ضمن مفاهيم مختلفة أو حتى مجرد هراء.

Kaja Kraner كايا كرانير



Screen1_2, 3.32m

Screen 1_2 is a document of intimate performance, which was never meant to be performed in front of the public.

In video I am touching of the image of Actress Ava Gardner taken from the film where the actress who is playing died.

By touching the "Dead" image on the screen, which are produced by my fingers.

شاشة 1_2، ٣.٣٢م

هذا العمل مقتطع من أداء حميمي، لم يكن مخطط له أبداً أن يتم أمام جمهور. أظهر في العمل وأنا ألمس صورة الممثلة أفا غاردنر في أحد أفلامها حيث تلقي الممثلة التي تلعب الدور حتفها. عبر لمس «الميت» الصورة التي تظهر في الشاشة، التي يتم إنتاجها من قبل أظفاري.

Anders Weberg انديرس فيبيرج



Mamo, 2:30m

Senses and memories of motherhood evoked by visiting Birkenau in Poland July 2008.

مامو، ٢,٣٠د

تثار المشاعر والذكريات عن الأمومة نتيجة لزيارة بيركينو في بولونيا/ تموز ٢٠٠٨.

Anti Savela أنتي سافيللا



"My one is bigger than your one", 2.45m
is a video about boys playing with cars.

سيارتي أكبر من خامتلك، ٢.٤٥ د

عمل يصور أولاد يلهون بالسيارات.

Tina Willgren تينا فيلجرين



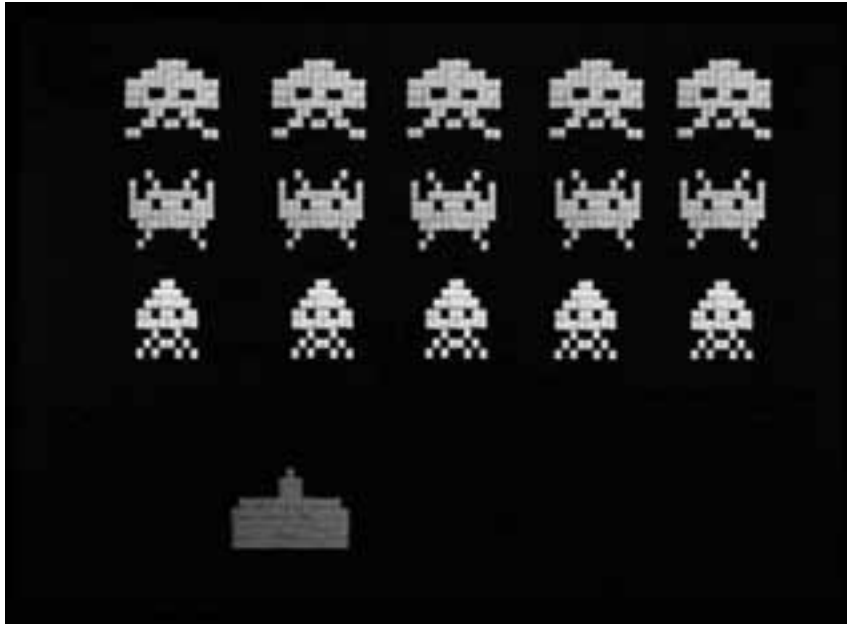
Vehicles, 2.29m

A village. A street. An ordinary summer day. Or?
It is easy to get struck by a feeling of absurdity when one takes a pause, just to experience what is actually going on in front of one eyes, anywhere close to a trafficked street. The leap to the surreal comes almost naturally.

مركبة. ٢.٢٩م

قرية. شارع. يوم صيفي اعتيادي. أو؟
من السهل أن يتيم المرء بأحاسيس عبثية عندما يأخذ أحدهم استراحة قصيرة. فقط لتختبر ما يحصل أمام عينيك حقيقة. ففي أي مكان قريب من شوارع مزدحمة.
إن القفزات باتجاه اللاواقع باتت أمراً طبيعياً.

DSK (Juan Lesta & Belén Montero) خوان ليستا و بيلين مونتيرو



ANIM 01, 2m

Video made in the graphical palette Codeco with physical magnetic pixels.

In this video recreates a revision of the first Arcade games, where every character or action were designed pixel by pixel. In this occasion the characters and elements take life in the real world.

The video is totally filmed still by still, pixel by pixel..

أنيم ٠١، ٢د

يعيد العمل تنقيح النسخة الأولى من لعبة الأركاد، حيث يتم تصميم كل حرف وحركة خطوة بخطوة.

وهنا تدب الحياة في الحروف والعيانمر في الحياة الحقيقية. تم تصوير العمل بأكمله لقطة بلقطة وبيكسل وراء الآخر.

Faith 47 and Rowan Pybus فايث ٤٧ وروان بايبس



The restless Debt of the Third world Beauty, 4.56m

The restless debt of third world beauty portrays Faith47's graffiti artworks throughout South Africa and the nuances, textures and feelings within those spaces.

الشك المتبقي لجمال العالم الثالث. ٤,٥٦ د

يصور الشك المتبقي لجمال العالم الثالث المتمثلة بأعمال الجرافيتي في كل مكان في جنوب إفريقيا والظلال، البنية والأحاسيس ضمن هذه الأماكن.

Strijdom Van Der Merwe ستريدوم فان دير ميروي



Drawing with Water, 3.44m

Using water to draw freely on a gravel road. Early morning just before sunrise.
The work will only last for a couple hours as the sun will make the water disappear.

رسم بالمياه. ٣٤٤ د

استخدام المياه لرسم بحرية لوحة على طريق حصباء. في الصباح الباكر قبيل شروق الشمس، حيث سيبقى العمل لساعات قليلة قبل أن تجف الشمس المياه لتختفي اللوحة.

Bettina Disler بيتينا ديسلر



“o.k. I love you”, 6.13m

“o.k. I love you” is an exploration of what constitutes personal freedom and/or lack of it in human relationships. The work is based on an analysis of Bernardo Bertolucci’s “Last Tango in Paris” (1972) and the Dialog is lifted exclusively from the movie. The title symbolizes the disconnectedness and isolation existing between couples while also indicating the presence of personal memories and socially conditioned desires and fictions.

The couple is situated in a grey, empty “non-space”, a means to underline their isolation and also to open up channels for the applied fictions.

حسنا، إنني أحبك، ٦،١٣ د

هذا العمل هو اكتشاف لما تمنحه الحرية الشخصية و/أو فقدانها في العلاقات الإنسانية. يستند العمل على تحليل «برناردو برتوليتشي» «التانجو الأخير في باريس» عام ١٩٧٢ والحوار انتحل حصرا من الفيلم.

يرمز النص إلى التفكك والعزلة الموجودة بين الشريكين كما يشير أيضا إلى وجود ذكريات شخصية واجتماعية مشروطة بأهنيات وقمص يقبع الشريكين في «لا مكان» رهادي وفارغ كدلالة لتأكيد عزلتهم وليفتح قنوات خيالات محققة.

Matthieu Cherubini ماثيو شيروبييني



Sweet, 3.47m

The visual images has been created from the feelings perceived while listening to the song "Sweet" (The sound of the video).

Reversed experience; the visual images has been made for the sound.

Since the images had been created from feelings, the result came as dream where a lot of logical and illogical fragments has been gathered together.

حلوى، ٣،٤٧ د

تم إنشاء الرؤية البصرية نتيجة لمشاعر مدركة خلال الاستماع لأغنية «حلوى» [الصوت في الفيديو] تجربة معكوسة: تم إنشاء الرؤية البصرية لخدمة الصوت. بما أنه قد تم إنشاء الصور من المشاعر، جاءت النتيجة بمثابة حلم يجمع في طياته المنطق والا منطق في أن واحد.

Ya-Chu Kang ياتسو كانغ



110 E. Hastings St, 4.46m

My work concerns the relationship between people's behavior and their mental state by carefully observing the subtle differences in how pedestrians move. This video was shot at East Hastings Street in Vancouver. The viewer seems imprisoned behind a chain-link fence and partially opened metal gate. Watching the social environment from this view and guessing what passersby are thinking, what means normal? Who is imprisoned?

شارع ١١٠ هاستينغ، ٤.٤٦ د

يتحدور عملي حول العلاقة بين سلوك الناس والحالة النفسية من خلال مراقبة دقيقة للفروق البسيطة بطريقة حركة المشاة.
تم تصوير العمل في شرق شارع هاستينغز في فانكوفر.
يبدو المشاهد سجين يشاهد المحيط الاجتماعي من وجهة النظر هذه ويخمن ماذا يفكر هؤلاء العارة، ماذا يعني طبيعي؟
من هو المسجون؟

Ismail Bahri اسماعيل بهري



Resonances, 7.16m

Resonances starts with the prospecting of the bathroom from my childhood. Black inked words written in Arabic on the bathtub surface scatter and propagate progressively. They resonate and echo night scene recollections.

رنين، ٧,١٦ د

يبدأ رنين بمشهد عام للحمام مقتبس من طفولتي. كلمات بحبر أسود مكتوبة على تظهر مبعثرة وتتزايد تدريجياً على حوض الاستحمام مرسلين رنيناً وصدى مسائي لذكرى مشهد.

Cagil Bocut جاغيل بوجوت



Near Future, 5.18m

Short Synopsis: The year is 2025. The burning of all fossil fuels caused the atmosphere to become poisonous and blocked the sunlight from reaching the earth. But still, people found new ways to survive deep inside the dark earth. They are living in underground cities that were built before the catastrophe.

المستقبل القريب، ٥.١٨ د

في عام ٢٠٢٥، سوف تسبب عملية احتراق الوقود الهوائي لتدخين نور الشمس عن الأرض. وعلى الرغم من هذا، سوف يجد الإنسان طريقه للعيش في باطن الأرض المظلمة. حيث يحيا هنا في مدن مبنية تحت الأرض قبل الكارثة.

Victor LemaRique فيكتور ليماريك



Twilight, 10m

Welcome to the darkness.

الشفق، ١٠د

أهلاً بالظلام.

Naren Wilks نارن ويلكز



Collide-O-Scope, 3.23m

Using four super-8 cameras a man in a white room replicates himself. He and his "clones" have until the cartridges in the cameras run out (3minutes) before they disappear.

كوليد أوسكوب، ٣،٢٣ د

يصور رجل في غرفة بيضاء نفسه بأربع كاميرات من موديك سوبر ٨ لتتكرر صورته. يظهر هو ونسخه الأخرى تستمر حتى نهاية اللفيفة في الكاميرا بعد ثلاث دقائق وقبل اختفائهم.

Henry Gwiazda هنري جويازدا



On the roof, 4.16m

My work is about the choreography of reality
It's about the way everything moves and is intercon-
nected to create beauty.
It shows that each motion, whether it is made by hu-
man, animal , object, light or sound, is connected and
extended by other motions to compose a phrase, a
sentence of great artistic interest.

على السطح، ٤.١٦ د

يدور العمل حول التأليف الراقص المستمد من الواقع وطريقة حركة كل شيء، وترابطه لخلق
الجمال. حيث يظهر أن كل حركة سواء أكانت إنسانية، حيوانية، شيء، ضوء أو صوت تتربط
وتمتد مع حركات أخرى لتشكّل جملة تلخص اهتماما فنيا رائعا.

Joshua Pablo Rosenstock جوشوا بابلو روزنستوك



Surveillance suite, 6.24m

There are countless anonymous networked cameras that broadcast publicly over the Internet. In Surveillance Suite, I harvest selected ambient video streams and transform them into timelapse musical video compositions. The minutiae of these tiny vignettes become rhythmic micro narratives, dramatizing temporary and fleeting moments that are ordinarily invisible in our experience of everyday life.

استيقاظ لاحق، ٦.٢٤ د

هناك عدد مجهول ولا يحصى من الكاميرات الشبكية التي تبث للجمهور عبر الإنترنت. في عملي «جناح مراقبة»، قمت باقتطاف مختارات من اتجاهات مختلفة من الفيديو وتحويلهم ضمن وقفات زمنية إلى فيديو بتركيبات موسيقية. الدخول في تفاصيل هذه المقالات القصيرة صغيرة تصبح إيقاع، جزئي روائي، لحظات التهويل المؤقتة والعابرة التي هي عادة غير مرئية في تجربة حياتنا اليومية.

Stephan Apicella-Hitchcock ستيفن أبيتشيل هيتشكوك



Landscape Film (Tottori, Japan), 1.52m

Landscape Film, is partially constructed from material extracted from Hiroshi Teshigahara's 1964 film *Woman in the Dunes*. The scenes utilized show the protagonist walking through an empty landscape, then suddenly breaking into a sprint and running out of the film.

فيلم منظر طبيعي [توتوري اليابان]. ١.٥٢ د

يستند العمل على مواد مقتطعة من فيلم هيروشي تيشيجارا عام ١٩٦٤، امرأة في الكثبان الرملية.

تظهر المشاهد المستخدمة بطل الرواية يمشي عبر مناظر طبيعية فارغة، وفجأة يعدو ويركض خارجاً من الفيلم.

Lisa Parra and Sophie Kahn/Iana ليزا بارا - موفي كان لانا



Body/Traces, 6.40m

Body/Traces is a single-channel video installation that examine the body and representation. During our process we addressed the questions: What happens to the body in motion when it becomes a still image? And what becomes of that image when it is returned to the moving body whence it came?

جسد/أثار، ٦.٤٠ د

يختبر الجسد وحضوره عبر تجهيز فيديو مؤلف من قناة واحدة
طرحنا خلال فترة العمل الأسئلة التالية:
ماذا يحدث للجسد المتحرك عندما يتحول إلى صورة ثابتة؟
وماذا تصبح هذه الصورة عندما تعود إلى الجسد المتحرك الذي أتت منه؟

AllArtNow
2010

